

No. 39526

---

**United Nations  
and  
Japan**

**Exchanges of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Japan relating to the United Nations Conference on Disarmament Issues entitled "Arms Control, Disarmament and Their Future" to be held in Osaka, Japan from 19 to 22 August 2003. New York, 1, 5 and 7 August 2003**

**Entry into force:** *7 August 2003 by the exchange of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 7 August 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Japon**

**Échanges de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Japon concernant la Conférence des Nations Unies sur les questions du désarmement intitulée "Contrôle des armements, désarmement et leur futur" devant avoir lieu à Osaka (Japon) du 19 au 22 août 2003. New York, 1, 5 et 7 août 2003**

**Entrée en vigueur :** *7 août 2003 par l'échange desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 7 août 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in August 2003  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2003  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 1963. Multilateral**

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

ADHERENCE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

**Honduras**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 30 July 2003*

*Date of effect: 30 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 29 August 2003*

**No. 1963. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979

**Honduras**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 30 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 30 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 29 août 2003*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 150, I-1963 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 150, I-1963

**No. 5146. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON EX-  
TRADITION. PARIS, 13 DECEMBER  
1957<sup>1</sup>

RESERVATION AND DECLARATION (WITH  
NOTE VERBALE)

**South Africa**

*Receipt by the Secretary-General of the  
Council of Europe: 11 June 2003*

*Date of effect: 13 May 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 22  
August 2003*

*note verbale:*

**No. 5146. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE D'EX-  
TRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE  
1957<sup>1</sup>

RÉSERVE ET DÉCLARATION (AVEC NOTE  
VERBALE)

**Afrique du Sud**

*Réception par le Secrétaire général du  
Conseil de l'Europe : 11 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 13 mai 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 22 août 2003*

*note verbale :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

For the purposes of Article 2 of the Convention, the Republic of South Africa shall not extradite any person unless the punishment awarded for a conviction in respect of which he or she is being sought, is a sentence of imprisonment of at least six months.

For the purposes of Article 6 of the Convention, the term 'nationals' is defined, in terms of South Africa's legal system, as persons who have acquired South African citizenship by means of birth, descent or naturalisation. This includes persons with citizenship of South Africa and of another country. These persons will all be liable to be extradited. South Africa's acceptance of dual citizenship will therefore not bar the extradition of a person where he or she is also in possession of a citizenship of a country which prohibits the extradition of its nationals.

The Note Verbale dated 17 June 2003 reads as follows:

"The Embassy of the Republic of South Africa regrets the belated communication of the reservation and declaration regarding the European Convention on Extradition, which is the result of an unfortunate administrative oversight. The Embassy agrees that the provisions of the Convention concerning the making of reservations and declarations should be respected by Contracting States. However, it needs to be pointed out that the declaration and reservation were made by the South African Parliament during the process of domestic approval of the Convention and its two Additional Protocols. Parliament is the only institution authorised by the South African Constitution to approve international agreements of this nature, and the declaration and reservation consequently form an inseparable part of the Parliamentary decision in this regard."

<sup>1</sup> United Nations, Treaty Series Vol. 359, I-5146 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 359, I-5146

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Aux fins de l'article 2 de la Convention, la République d'Afrique du Sud déclare qu'elle n'extradera aucune personne, à moins que la peine imposée dans le cadre de la condamnation pour laquelle la personne est réclamée est une peine d'emprisonnement d'au moins six mois.

Aux fins de l'article 6 de la Convention et, selon le système juridique d'Afrique du Sud, le terme "ressortissants" s'applique aux personnes ayant acquis la citoyenneté sud-africaine du fait de leur naissance, de leur descendance ou de leur naturalisation. Cela inclut les personnes ayant la nationalité d du Sud et d'un autre Etat. Ces personnes seront toutes susceptibles de faire l'objet d'une extradition. L'acceptation par l'Afrique du Sud de la double nationalité ne fera de ce fait pas obstacle à l'extradition d'une personne en possession de la nationalité d'un Etat interdisant l'extradition de ses propres ressortissants.

La Note verbale du 17 juin 2003 se lit comme suit:

"L'Ambassade de la République d'Afrique du Sud regrette la communication tardive de la réserve et de la déclaration relatives à la Convention européenne d'extradition, laquelle résulte d'une malheureuse erreur administrative. L'Ambassade reconnaît que les dispositions de la Convention concernant la formulation de réserves et de déclarations doivent être respectées par les Etats contractants. Toutefois, il est nécessaire de préciser que la déclaration et la réserve ont été formulées par le Parlement d'Afrique du Sud durant la procédure d'approbation interne de la Convention et de ses deux Protocoles additionnels. Le Parlement est la seule institution autorisée par la Constitution de l'Afrique du Sud pour approuver les accords internationaux de cette nature, et la réserve et la déclaration forment par conséquent une partie indissociable de la décision du Parlement à cet égard.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975

*ACCESSION*

**Serbia and Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 June 2003*

*Date of effect: 21 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975

*ADHÉSION*

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 21 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003*

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARCH 1978

*TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATION)*

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey and Isle of Man)**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 25 April 2003*

*Date of effect: 25 April 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003*

*declaration:*

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARS 1978

*APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATION)*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey et Île de Man)**

*Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 avril 2003*

*Date de prise d'effet : 25 avril 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with paragraph 2 of Article 9, the United Kingdom does not accept, in respect of the Isle of Man and Guernsey, Chapter 1, Chapter III, Chapter IV or Chapter V of the Protocol.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 9, paragraphe 2, le Royaume-Uni déclare qu'il n'accepte pas, en ce qui concerne l'île de Man et Guernesey, le Titre I, le Titre III, le Titre IV ou le Titre V du Protocole.

*ACCESSION*

**Serbia and Montenegro**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 23 June 2003*

*Date of effect: 21 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
22 August 2003*

*ADHÉSION*

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 23 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 21 septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 22 août 2003*



**No. 6841. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 17 MARCH 1978

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 May 2003*

*Date of effect: 20 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003*

*declaration:*

**No. 6841. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 17 MARS 1978

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 20 août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003*

*déclaration :*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 472, I-6841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 472, I-6841

1. მის მიერ 2003 წლის 24 აპრილს რატიფიცირებულ იქნა „ზისხლის სამართლის საქმეებზე ურთიერთდახმარების შესახებ“ ევროპული კონვენციის დამატებითი ოქმი, რომელიც შესრულებულია 1978 წლის 17 მარტს.
2. საქართველო აცხადებს, რომ აფხაზეთისა და ცხინვალის რეგიონში საქართველოს ცენტრალური ხელისუფლების იურისდიქციის სრულ აღდგენამდე საქართველოს ვერ დაუკისრება პასუხისმგებლობა ამ ტერიტორიებზე კონვენციის დამატებითი ოქმის დებულებების შეუსრულებლობისათვის.
3. დამატებითი ოქმის მე-8 მუხლის მე-2 პუნქტის „ა“ ქვეპუნქტის შესაბამისად საქართველო აცხადებს, რომ აღასრულებს ფისკალურ დანაშაულებთან დაკავშირებულ მოთხოვნებს იმ შემთხვევაში, როდესაც ასეთ დანაშაულს ან მის დასჯადობას ითვალისწინებს საქართველოს კანონმდებლობა; ამასთან საქართველო არ აღასრულებს ფისკალურ დანაშაულებთან დაკავშირებულ სასამართლო დავალებებს საკუთრების ჩხრეკვის ან კონფისკაციის შესახებ.
4. დამატებითი ოქმის მე-8 მუხლის მე-2 პუნქტის „ბ“ ქვეპუნქტის შესაბამისად საქართველო აცხადებს, რომ არ აღიარებს ამ ოქმის 11 თავის დებულებების მისთვის სავალდებულოობას.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In accordance with Article 8, paragraph 2. a of the Protocol, Georgia declares that it will execute the requests in respect of fiscal offences only dependant on the condition that the offence or its punishment is known to the Gcorgian legislation; herewith, Georgia reserves the right not to execute letters rogatory for search and seizure of property in respect of fiscal offences.

In respect with Article 8, paragraph 2. b of the Protocol, Georgia reserves itself the right not to accept the binding force of the provisions of Chapter II.

Georgia declares, that until the full jurisdiction of Georgia is restored on the territories of Abkhazia and Tskhinvali Region, it cannot be held responsible for the violations on these territories of the provisions of Additional Protocol.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'article 8, paragraphe 2. a du Protocole, la Géorgie déclare quelle exécutera les demandes concernant les infractions fiscales à la condition que l'infraction ou sa sanction soit connue par la législation géorgienne ; la Géorgie se réserve donc le droit de ne pas exécuter les commissions rogatoires aux fins de perquisition ou de saisie d'objets en matière d'infractions fiscales.

Conformément à l'article 8, paragraphe 2. b du Protocole, la Géorgie déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas accepter les obligations découlant des dispositions du Titre II.

La Géorgie déclare, que jusqu'à l'entière restauration de la juridiction de la Géorgie sur les territoires de l'Abkhazie et de la région Tskhinvali, elle ne pourra être tenue pour responsable des violations des dispositions du Protocole additionnel commises sur ces territoires.

*ACCESSION*

**Serbia and Montenegro**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 23 June 2003*

*Date of effect: 21 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
22 August 2003*

*ADHÉSION*

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 23 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 21 septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 22 août 2003*

**No. 7659. Multilateral**

EUROPEAN SOCIAL CHARTER.  
TURIN, 18 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN  
SOCIAL CHARTER OF 18 OCTOBER 1961.  
STRASBOURG, 5 MAY 1988

*RATIFICATION*

**Belgium**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 23 June 2003*

*Date of effect: 22 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
22 August 2003*

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN  
SOCIAL CHARTER PROVIDING FOR A SYS-  
TEM OF COLLECTIVE COMPLAINTS.  
STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995

*RATIFICATION*

**Belgium**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 23 June 2003*

*Date of effect: 1 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
22 August 2003*

**No. 7659. Multilatéral**

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE.  
TURIN, 18 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CHARTÉ  
SOCIALE EUROPÉENNE DU 18 OCTOBRE  
1961. STRASBOURG, 5 MAI 1988

*RATIFICATION*

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 23 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 22 août 2003*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CHARTÉ  
SOCIALE EUROPÉENNE PRÉVOYANT UN  
SYSTÈME DE RÉCLAMATIONS COLLEC-  
TIVES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE 1995

*RATIFICATION*

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 23 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 1er août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 22 août 2003*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 529, I-7659 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 529, I-7659

**No. 9464. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE ELIMINATION OF ALL FORMS  
OF RACIAL DISCRIMINATION.  
NEW YORK, 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
TURKEY UPON RATIFICATION

**Cyprus**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 5  
August 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 5 August  
2003*

**No. 9464. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES  
LES FORMES DE DISCRIMINATION  
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS  
1966<sup>1</sup>

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LA TURQUIE LORS DE LA RATIFICATION

**Chypre**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 5 août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 5 août  
2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....the Government of the Republic of Cyprus has examined the declaration made by the Government of the Republic of Turkey to the International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination (New York, 7 March 1966) on 16 September 2002 in respect of the implementation of the provisions of the Convention only to the States Parties with which it has diplomatic relations.

In the view of the Government of the Republic of Cyprus, this declaration amounts to a reservation. This reservation creates uncertainty as to the States Parties in respect of which Turkey is undertaking the obligations in the Convention. The Government of the Republic of Cyprus therefore objects to the reservation made by the Government of the Republic of Turkey.

This reservation or the objection to it shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Cyprus and the Republic of Turkey."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Chypre a examiné la déclaration faite le 16 septembre 2002 par le Gouvernement de la République turque au sujet de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (New York, 7 mars 1966) en ce qui concerne le fait que la Turquie n'appliquera les dispositions de la Convention qu'à l'égard des États parties avec lesquels elle a des relations diplomatiques.

De l'avis du Gouvernement de la République de Chypre, cette déclaration équivaut à une réserve, laquelle crée une incertitude quant aux États parties à l'égard desquels la Turquie entend assumer les obligations énoncées dans la Convention. Le Gouvernement de la

1. United Nations, Treaty Series Vol. 660, I-9464 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 660, I-9464

République de Chypre formule donc une objection à la réserve émise par le Gouvernement de la République turque.

Cette réserve, ou l'objection formulée à son sujet, n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre la République de Chypre et la République turque.

RATIFICATION

**Paraguay**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2003*

*Date of effect: 17 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2003*

RATIFICATION

**Paraguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2003*

*Date de prise d'effet : 17 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2003*

**No. 9587. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE CONSERVATION OF ATLANTIC  
TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14  
MAY 1966<sup>1</sup>

ADHERENCE

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the Food and Agriculture  
Organization of the United Nations: 4  
July 2003*

*Date of effect: 4 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Food and Agriculture  
Organization of the United Nations, 1  
August 2003*

**No. 9587. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA CONSERVATION DES  
THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO  
DE JANEIRO, 14 MAI 1966<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture : 4 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 4 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'alimentation et  
l'agriculture, 1er août 2003*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 673, I-9587 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 673, I-9587

**No. 10346. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. LONDON, 7 JUNE 1968<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. STRASBOURG, 15 MARCH 1978

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 May 2003*

*Date of effect: 14 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003*

*declaration:*

**No. 10346. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. LONDRES, 7 JUIN 1968<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. STRASBOURG, 15 MARS 1978

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 14 août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 5, paragraph I, the Principality of Liechtenstein declares that it will be bound only by the provisions of Chapter I of the Additional Protocol

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'article 5, paragraphe I, la Principauté de Liechtenstein déclare qu'elle ne sera liée que par les dispositions du Chapitre I du Protocole.

---

<sup>1</sup> I. United Nations, Treaty Series Vol. 720, I-10346 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 720, I-10346



*RATIFICATION*

**Serbia and Montenegro**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 23 June 2003*

*Date of effect: 24 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
22 August 2003*

*RATIFICATION*

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 23 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 24 septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 22 août 2003*

**No. 10823. Multilateral**

CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. NEW YORK, 26 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Peru**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2003*

*Date of effect: 9 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2003*

*declaration:*

**No. 10823. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. NEW YORK, 26 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Pérou**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2003*

*Date de prise d'effet : 9 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2003*

*déclaration :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

1.1 "De conformidad con el Artículo 103° de su Constitución Política, el Estado Peruano se adhiere a la "Convención sobre Imprescriptibilidad de los Crímenes de Guerra y de los Crímenes de Lesa Humanidad", adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 26 de noviembre de 1968, para los crímenes que consagra la convención, cometidos con posterioridad a su entrada en vigor para el Perú".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In conformity with article 103 of its Political Constitution, the Peruvian State accedes to the 'Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity', adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968, with respect to crimes covered by the Convention that are committed after its entry into force for Peru.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'article 103 de sa Constitution politique, l'État péruvien adhère à la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968, en ce qui concerne les crimes visés par la Convention commis postérieurement à l'entrée en vigueur de celle-ci pour le Pérou.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 754, I-10823 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 754, I-10823

ACCESSION

**Argentina**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 26  
August 2003*

*Date of effect: 24 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26 August  
2003*

ADHÉSION

**Argentine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 août 2003*

*Date de prise d'effet : 24 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26 août  
2003*

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Denmark**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 February 2003*

*Date of effect: 12 April 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 August 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Slovakia**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 May 2003*

*Date of effect: 18 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 August 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

**Denmark**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 February 2003*

*Date of effect: 12 April 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 August 2003*

**No. 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Danemark**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 février 2003*

*Date de prise d'effet : 12 avril 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Slovaquie**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 18 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

**Danemark**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 février 2003*

*Date de prise d'effet : 12 avril 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août 2003*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 847, I-12140

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

**Slovakia**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 19  
May 2003*

*Date of effect: 18 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 25  
August 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

**Slovaquie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 19 mai  
2003*

*Date de prise d'effet : 18 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août  
2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

**Australia**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 10  
June 2003*

*Date of effect: 9 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 25  
August 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

**Australie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 10 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 9 août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août  
2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

**Spain**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 10  
July 2003*

*Date of effect: 8 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 25  
August 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

**Espagne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 10 juillet  
2003*

*Date de prise d'effet : 8 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août  
2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

**France**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 4  
February 2003*

*Date of effect: 5 April 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 25  
August 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

**France**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 4 février  
2003*

*Date de prise d'effet : 5 avril 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août  
2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

**Slovakia**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 19  
May 2003*

*Date of effect: 18 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 25  
August 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

**Slovaquie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 19 mai  
2003*

*Date de prise d'effet : 18 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août  
2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**Slovakia**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 19  
May 2003*

*Date of effect: 18 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 25  
August 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**Slovaquie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 19 mai  
2003*

*Date de prise d'effet : 18 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août  
2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**Singapore**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 22  
May 2003*

*Date of effect: 21 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 25  
August 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**Singapour**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 22 mai  
2003*

*Date de prise d'effet : 21 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août  
2003*

**No. 13576. France and Spain**

CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN FRENCH AND SPANISH FIRE AND EMERGENCY SERVICES. MADRID, 14 JULY 1959<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

39485. Treaty between the Kingdom of Spain and the French Republic on civil protection and security. 11 OCTOBER 2001<sup>2</sup>

Entry into force: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 August 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 August 2003

**No. 13576. France et Espagne**

CONVENTION D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LES SERVICES D'INCENDIE ET DE SECOURS FRANÇAIS ET ESPAGNOLS. MADRID, 14 JUILLET 1959<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

39485. Traité entre le Royaume d'Espagne et la République française en matière de protection et de sécurité civiles. 11 OCTOBRE 2001<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 1er août 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er août 2003

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 951, I-13576 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 951, I-13576.

2. Ibid., Vol. 2221, I-39485.

**No. 14151. Multilateral**

PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. GENEVA, 25 MARCH 1972<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Myanmar**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2003*

*Date of effect: 21 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2003*

*reservation:*

**No. 14151. Multilatéral**

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. GENÈVE, 25 MARS 1972<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVATION)

**Myanmar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2003*

*Date de prise d'effet : 21 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2003*

*réserve :*

[ENGLISH TEXT- TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Union of Myanmar wishes to express reservation on Article 6 relating to the right of International Narcotics Control Board (INCB).

The Government wishes to make a reservation on Article 14, Paragraph 2(b) to extradition and does not consider itself bound by the same in so far as its own Myanmar nationals are concerned.

[ TRANSLATION - TRADUCTION ]

Le Gouvernement de l'Union du Myanmar tient à formuler une réserve touchant à l'article 6, relatif au droit de l'Organe international de contrôle des stupéfiants (OICS).

Le Gouvernement tient en outre à formuler une réserve touchant au paragraphe 2 b) de l'article 14, relatif à l'extradition, et ne se considère pas comme lié par ledit paragraphe en ce qui concerne les ressortissants nationaux du Myanmar.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 976, I-14151 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, I-14151



**No. 14152. Multilateral**

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF ACCESSION TO THE PROTOCOL

**Myanmar**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2003*

**No. 14152. Multilatéral**

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE L'ADHÉSION AU PROTOCOLE

**Myanmar**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2003*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 976, I-14152 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, I-14152

**No. 14583. Multilateral**

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982

**Liberia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 June 2003*

*Date of effect: 2 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 21 August 2003*

**No. 14583. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE TELLE QUE MODIFIÉE LE 3 DÉCEMBRE 1982

**Libéria**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 2 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 21 août 2003*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 996, I-14583 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 996, I-14583

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE IN-  
TERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND  
POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABO-  
LITION OF THE DEATH PENALTY. NEW  
YORK, 15 DECEMBER 1989

*ACCESSION*

**Paraguay**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 18 August 2003*

*Date of effect: 18 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18 August  
2003*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-  
BRE 1966<sup>1</sup>

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE  
RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL  
RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE  
MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

*ADHÉSION*

**Paraguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 18 août 2003*

*Date de prise d'effet : 18 novembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 18 août  
2003*

---

1. United Nations Treaty Series, Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 999, I-14668

**No. 15001. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. THE HAGUE, 2 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 5 June 2002*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 August 2003*

*reservations:*

**No. 15001. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. LA HAYE, 2 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 5 juin 2002*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 août 2003*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"1. the Republic of Lithuania reserves the right not to recognize or enforce a decision or settlement insofar as it relates to a period of time after a maintenance creditor attains the age of twenty-one years or marries, except when the creditor is or was the spouse of the maintenance debtor (subparagraph 1 of Article 26 of the Convention);

2. the Republic of Lithuania reserves the right not to recognize or enforce a decision or a settlement in respect of maintenance obligations between persons related collaterally (subparagraph 2 (a) of Article 26 of the Convention);

3. the Republic of Lithuania reserves the right not to recognize or enforce a decision or settlement in respect of maintenance obligations between persons related by affinity (subparagraph 2 (b) of Article 26 of the Convention)."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

1) la République de Lituanie se réserve le droit de ne pas reconnaître ni déclarer exécutoires les décisions et transactions portant sur les aliments dus pour la période postérieure au mariage ou au vingt unième anniversaire du créancier par un débiteur autre que l'époux ou l'ex-époux du créancier (paragraphe 1 de l'article 26 de la Convention);

2) la République de Lituanie se réserve le droit de ne pas reconnaître ni déclarer exécutoires les décisions et les transactions en matière d'obligations alimentaires entre collatéraux (paragraphe 2, sous a. de l'article 26 de la Convention);

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1021, I-15001 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1021, I-15001

3) la République de Lituanie se réserve le droit de ne pas reconnaître ni déclarer exécutoires les décisions et les transactions en matière d'obligations alimentaires entre alliés (paragraphe 2, sous b, de l'article 26 de la Convention).

**No. 15410. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH COMMUNICATIONS AND DECLARATIONS)

**France**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 2003*

*Date of effect: 25 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2003*

*declarations:*

**No. 15410. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC COMMUNICATIONS ET DÉCLARATIONS)

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2003*

*Date de prise d'effet : 25 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2003*

*déclarations :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"La France comprend que seuls les Actes pouvant être qualifiés d'actes de terrorisme constituent des infractions au sens de l'article 2 de la présente Convention.

L'application de la présente Convention est sans préjudice de la Convention adoptée à New York le 9 décembre 1994 sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

France understands that only acts which may be defined as acts of terrorism constitute crimes within the meaning of article 2 of the Convention.

The application of the Convention shall be without prejudice to the Convention adopted at New York on 9 December 1994 on the Safety of United Nations and Associated Personnel.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1035, I-15410

*communications:*

*communications :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"La France conteste l'interprétation faite par l'Iraq le 28 février 1978 selon laquelle la Résolution de l'Assemblée Générale des Nations Unies a laquelle est annexée la Convention susmentionnée ferait partie intégrante de celle-ci et objecte à la réserve de l'Iraq portant sur le paragraphe 1b) de l'article 1er de ladite Convention.

La France objecte à la déclaration faite par le Burundi le 17 décembre 1980 limitant l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 et du paragraphe 1 de l'article 6."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

France contests the interpretation made by Iraq on 28 February 1978 that the resolution of the United Nations General Assembly with which the above-mentioned Convention is enclosed should be considered to be an integral part of the Convention, and objects to Iraq's reservation relating to article 1, paragraph 1 (b) of the Convention.

France objects to the declaration made by Burundi on 17 December 1980 limiting the application of the provisions of article 2, paragraph 2 and article 6, paragraph 1.

**No. 17828. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
SUPPRESSION OF TERRORISM.  
STRASBOURG, 27 JANUARY 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Serbia and Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 15  
May 2003*

*Date of effect: 16 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 22  
August 2003*

*reservation:*

**No. 17828. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA  
RÉPRESSION DU TERRORISME.  
STRASBOURG, 27 JANVIER 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 15 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 16 août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 22 août 2003*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“Pursuant to Article 13 of the Convention, Serbia and Montenegro reserves the right to refuse to extradite a person because of any criminal offence mentioned in Article 1 which it considers a political criminal offence, as well as a criminal offence in connection with a political criminal offence or a criminal offence inspired by political motivation.”

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

Conformément à l'article 13 de la Convention, la Serbie-Monténégro se réserve le droit de refuser l'extradition d'une personne en ce qui concerne toute infraction pénale énumérée dans l'article 1 qu'elle considère comme une infraction pénale politique, ainsi que comme une infraction pénale connexe à une infraction pénale politique ou comme une infraction pénale inspirée par des mobiles politiques.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1137, I-17828 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1137, I-17828



**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON ACCESSION

**Austria**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 2003*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS DE L'ADHÉSION

**Autriche**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 août 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of Austria has examined the reservation made by the Government of the Syrian Arab Republic upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women regarding article 2, article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4, article 16, paragraphs 1 (c), (d), (f) and (g) and article 16, paragraph 2.

The Government of Austria finds that the reservations to article 2, article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4, article 16, paragraphs 1 (c), (d), (f) and (g), if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex. This is contrary to the object and purpose of the Convention.

The Government of Austria further considers that, in the absence of further clarification, the reservation to article 16, paragraph 2, which refers to the contents of Islamic Sharia, does not clearly specify the extent of the reservation and therefore raises doubts as to the degree of commitment assumed by the Syrian Arab Republic in becoming a party to the Convention.

The Government of Austria would like to recall that, according to article 28 (2) of the Convention as well as customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20378

a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

For these reasons, the Government of Austria objects to the aforementioned reservations made by the Syrian Arab Republic to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This position, however, does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Syrian Arab Republic and Austria.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes concernant les articles 2, 9 (par. 2), 15 (par. 4) et 16 (par. 1, al. c), d), f) et g) et par. 2).

Le Gouvernement autrichien estime que les réserves formulées concernant les articles 2, 9 (par. 2), 15 (par. 4) et 16 (par. 1, al. c), d), f) et g), si elles venaient à être mises en oeuvre, auraient inévitablement pour résultat d'introduire une discrimination au détriment des femmes en raison de leur sexe, ce qui est contraire à l'objet et au but de la Convention.

En outre, le Gouvernement autrichien considère qu'en l'absence d'autres précisions, la réserve formulée au sujet du paragraphe 2 de l'article 16, qui se rapporte au contenu de la charia, ne précise pas la portée de la réserve et fait donc douter de la détermination de la République arabe syrienne d'honorer les engagements qu'elle a pris en devenant partie à la Convention.

Le Gouvernement autrichien rappelle qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention et du droit international coutumier codifié dans la Convention des Nations Unies sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est autorisée.

Les États ont intérêt à ce que les traités auxquels ils deviennent parties soient

respectés, quant à leur objet et leur but, par toutes les parties, et à ce que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour pouvoir s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu des traités auxquels ils deviennent parties.

Pour ces raisons, le Gouvernement autrichien fait objection aux réserves susmentionnées de la République arabe syrienne concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention, dans son intégralité, entre la République arabe syrienne et l'Autriche.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE  
BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON  
ACCESSION

**Germany**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 25  
August 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 25 August  
2003*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES  
PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE  
LORS DE L'ADHÉSION

**Allemagne**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 25 août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 25 août  
2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women in respect of Article 2; Article 9, paragraph 2; Article 15, paragraph 4; Article 16, paragraph 1 (c), (d), (f) and (g); and Article 16, paragraph 2.

The Government of the Federal Republic of Germany finds that the aforesaid reservations would allow to limit the responsibilities of the reserving State with regard to essential provisions of the Convention and therefore raise doubts as to the commitment assumed by this State in acceding to the Convention.

Consequently, the Government of the Federal Republic of Germany considers that these reservations are incompatible with the object and purpose of the Convention. According to Article 28, paragraph 2 of the Convention reservations incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the aforementioned reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Syrian Arab Republic.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne concernant les articles 2,

9 (par. 2), 15 (par. 4) et 16 (par. 1, al. c), d), f) et g) et par. 2) de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que les réserves susmentionnées permettraient de limiter les obligations qui incombent à l'État auteur de ces réserves eu égard à certaines dispositions essentielles de la Convention et qu'elles font donc douter de la détermination de l'État en cause d'honorer les engagements qu'il a pris en adhérant à la Convention.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère par conséquent que ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

En vertu du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention n'est autorisée.

Pour ces raisons, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait objection aux réserves susmentionnées du Gouvernement de la République arabe syrienne concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale de l'Allemagne et la République arabe syrienne.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF  
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.  
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-  
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES  
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD  
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE  
1999

*RATIFICATION*

**Romania**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 25 August 2003*

*Date of effect: 25 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 25 August  
2003*

*RATIFICATION*

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 25 août 2003*

*Date de prise d'effet : 25 novembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 25 août  
2003*

**No. 21200. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELABORATION OF A EUROPEAN PHARMACOPOEIA. STRASBOURG, 22 JULY 1964<sup>1</sup>

ACCESSION

**Romania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 June 2003*

*Date of effect: 24 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003*

**No. 21200. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À L'ÉLABORATION D'UNE PHARMACOPÉE EUROPÉENNE. STRASBOURG, 22 JUILLET 1964<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 24 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1286, I-21200 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1286, I-21200

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

*CONSENT TO BE BOUND*

**Serbia and Montenegro**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 August 2003*

*Date of effect: 12 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 August 2003*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

*CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Serbie-et-Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 août 2003*

*Date de prise d'effet : 12 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2003*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495



CONSENT TO BE BOUND

**Romania**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 25 August 2003*

*Date of effect: 25 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 25 August  
2003*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 25 août 2003*

*Date de prise d'effet : 25 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 25 août  
2003*

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSENT TO BE BOUND

**Romania**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 25 August 2003*

*Date of effect: 25 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 25 August  
2003*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 25 août 2003*

*Date de prise d'effet : 25 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 25 août  
2003*

**No. 24265. Multilateral**

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES ("EUMETSAT"). GENEVA, 24 MAY 1983<sup>1</sup>

AMENDING PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES ("EUMETSAT"). DARMSTADT, 5 JUNE 1991

**Entry into force** : 19 November 2000, in accordance with article 17 of the Convention (see following page)

**Authentic texts** : English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Sweden, 14 August 2003

**No. 24265. Multilatéral**

CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES ("EUMETSAT"). GENÈVE, 24 MAI 1983<sup>1</sup>

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES ("EUMETSAT"). DARMSTADT, 5 JUIN 1991

**Entrée en vigueur** : 19 novembre 2000, conformément à l'article 17 de la Convention (voir la page suivante)

**Textes authentiques** : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Suède, 14 août 2003

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1434, I-24265 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1434, I-24265

<b>Participant</b>	<b>Acceptance</b>
Austria	29 Dec 1993 A
Belgium	10 Jun 1994 A
Denmark	29 Jun 1992 A
Finland	22 Oct 1992 A
France	6 Jan 1995 A
Germany	7 Oct 1994 A
Greece	20 Oct 2000 A
Ireland	4 Dec 1996 A
Italy	27 Jun 2000 A
Netherlands with declaration <sup>1</sup>	15 Jan 1992 A
Norway	11 Sep 1998 A
Portugal	7 Feb 1996 A
Spain	4 May 1993 A
Sweden with declaration <sup>1</sup>	15 Nov 1993 A
Switzerland	31 Aug 1995 A
Turkey	5 Jan 1999 A
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with declaration <sup>1</sup>	2 Feb 1993 A

<sup>1</sup>. For the text of the declaration made upon acceptance (A) see p 253 of the volume.

<b>Participant</b>	<b>Acceptation</b>
Allemagne	7 oct 1994 A
Autriche	29 déc 1993 A
Belgique	10 juin 1994 A
Danemark	29 juin 1992 A
Espagne	4 mai 1993 A
Finlande	22 oct 1992 A
France	6 janv 1995 A
Grèce	20 oct 2000 A

<b>Participant</b>	<b>Acceptation</b>
Irlande	4 déc 1996 A
Italie	27 juin 2000 A
Norvège	11 sept 1998 A
Pays-Bas avec déclaration <sup>1</sup>	15 janv 1992 A
Portugal	7 févr 1996 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avec déclaration <sup>1</sup>	2 févr 1993 A
Suisse	31 août 1995 A
Suède avec déclaration <sup>1</sup>	15 nov 1993 A
Turquie	5 janv 1999 A

<sup>1</sup>. Pour le texte des déclarations faites lors de l'acceptation (A), voir p. 253 du présent volume.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The EUMETSAT Council in accordance with Article 17.1 of the EUMETSAT Convention recommends to accept the following amendments to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites ("EUMETSAT") of 24 May 1983, hereinafter referred to as "the Convention":

The Considerata of the Convention are amended as follows:

- A new paragraph is added under "Considering";
- All paragraphs under "Noting" are replaced by the following:
- The first paragraph under "Recognising" is replaced by the following:

"Considering that

- Meteorological Satellites, by virtue of their data coverage and operational characteristics, provide long term global data sets of vital importance for the monitoring of the earth and its climate, especially important for the detection of global change;

Noting that:

- the World Meteorological Organization has recommended its members to improve meteorological data bases and strongly supported plans to develop and exploit a global satellite observation system in order to contribute to its programmes;

- the Meteosat satellites were successfully developed by the European Space Agency;

- the Meteosat Operational Programme (MOP) conducted by EUMETSAT has demonstrated Europe's capacity to assume its share of responsibility in the operation of a global satellite observation system;

Recognising that:

- no other national or international organisation provides Europe with all the meteorological satellite data necessary to 'cover its zones of interest;''

#### *Article 1*

Article 1 of the Convention is amended as follows:

- The reference to Article 15.2 and 15.3 in paragraph 2 is replaced by a reference to Article 16.2 and 16.3.

- The word "Director" in paragraph 4 is replaced by "Director-General".

- Paragraph 5 is replaced by the following:

"The Headquarters of EUMETSAT shall be located in Darmstadt, Federal Republic of Germany, unless otherwise decided by Council in accordance with Article 5.2 (b) v."

#### *Article 2*

Article 2 of the Convention is amended as follows:

- The title and paragraphs 1 and 2 are replaced by the following;

- New paragraphs 4 - 9 are inserted;

"Article 2 - Objectives, Activities and Programmes

1 The primary objective of EUMETSAT is to establish, maintain and exploit European systems of operational meteorological satellites, taking into account as far as possible the recommendations of the World Meteorological Organization.

A further objective of EUMETSAT is to contribute to the operational monitoring of the climate and the detection of global climatic changes.

2 The definition of the initial system is contained in Annex I; further systems shall be established as defined in Article 3.

4 For the purpose of achieving its objectives EUMETSAT shall, as far as possible, and in conformity with meteorological tradition, cooperate with the Governments and national organisations of the Member States, as well as with Non-Member States and governmental and non-governmental international scientific and technical organisations whose activities are related to its objectives. EUMETSAT may conclude agreements to that end.

5 The General Budget comprises activities not linked to a specific programme. They shall represent the basic technical and administrative infrastructure of EUMETSAT including basic staff, buildings and equipment as well as preliminary activities authorised by the Council in preparation of future programmes not yet approved.

6 The programmes of EUMETSAT shall include mandatory programmes in which all Member States participate and optional programmes with participation by those Member States that agree so to do.

7 Mandatory programmes are:

a) The Meteosat Operational Programme (MOP) as defined in Annex 1 of the Convention;

b) The basic programmes required to continue the provision of observations from geostationary and polar orbits;

c) Other programmes as defined as such by the Council.

8 Optional programmes are programmes within the objectives of EUMETSAT agreed as such by the Council.

9 EUMETSAT may, outside the programmes referred to in paragraphs 6, 7 and 8 above but not in conflict with the objectives of EUMETSAT, carry out activities requested by third parties and approved by the Council in accordance with Article 5.2 (a). The cost of such activities shall be borne by the third party concerned."

### *Article 3*

Article 3 of the Convention is deleted and replaced by the following:

"Article 3 - Adoption of Programmes and the General Budget

1 Mandatory programmes and the General Budget are established through the adoption of a Programme Resolution by the Council in accordance with Article 5.2 (a), to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached.

2 Optional programmes are established through the adoption of a Programme Declaration by the Member States interested in accordance with Article 5.3 (a) to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached. Any optional programme shall fall within the objectives of EUMETSAT and be in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by the Council for its application. The Programme Declaration shall be approved by the Council in an Enabling Resolution in accordance with Article 5.2 (d) iii.

Any Member State shall have the opportunity to participate in the preparation of a draft Programme Declaration and may become a Participating State of the optional programme within the time frame set out in the Programme Declaration.

Optional programmes take effect once at least one third of all EUMETSAT Member States have declared their participation by signing the Declaration within the time frame set out and the subscriptions of these Participating States have reached 90% of the total financial envelope."

### *Article 4*

Article 4 of the Convention is amended as follows:

- In paragraph 1 the words "delegate of his country's meteorological service" are replaced by "delegate of the country's National Meteorological Service".

- In paragraph 4 the words "objectives of EUMETSAT" are replaced by "objectives and programmes of EUMETSAT".

*Article 5*

Article 5 of the Convention is amended as follows:

- Paragraph 2 is replaced by the following;
- A new paragraph 3 is inserted;
- Paragraphs 3 and 4 become paragraphs 4 and 5 and are amended;

2 The Council shall in particular be empowered,

a) by a unanimous vote of all the Member States:

i. to decide on the accession of States referred to in Article 16, and on the terms and conditions governing such accession;

ii. to decide on the adoption of mandatory programmes and General Budget as referred to in Article 3.1;

iii. to decide on the ceiling of contributions for the General Budget for a period of five years one year before the end of the period or to revise such a ceiling;

iv. to decide on any measures of financing programmes, e.g. through loans;

v. to authorise any transfer from a budget of a mandatory programme to another mandatory programme;

vi. to decide on any amendment of an approved Programme Resolution and Programme Definition as referred to in Article 3.1;

vii. to approve the conclusion of Cooperation Agreements with Non-Member States;

viii. to decide to dissolve or not to dissolve EUMETSAT in conformity with Article 20;

ix. to amend the Annexes to this Convention;

x. to approve cost overruns of more than 10% thereby increasing the original financial envelope or ceiling of mandatory programmes (except for MOP);

xi. to decide on activities to be carried out on behalf of third parties.

b) by a two-thirds majority vote of the Member States present and voting representing also at least two-thirds of the total amount of GNP contributions (respectively MOP contributions for i. below):

i. to adopt the annual budget for the MOP, together with the level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;

ii. to adopt the Financial Rules as well as all other financial provisions;

iii. to decide on the way EUMETSAT will be dissolved pursuant to the provisions of Article 20.3 and 4;

iv. to decide on the exclusion of a Member State pursuant to the provisions of Article 14, and on the conditions of such exclusion;

v. to decide on any transfer of the EUMETSAT Headquarters;

vi. to adopt the Staff Rules;

vii. to decide on the distribution policy for satellite data for mandatory programmes.

c) by a vote representing at least two-thirds of the total amount of contributions and one half of the Member States present and voting:

i. to adopt the annual General Budget and the annual budgets for mandatory programmes (except for MOP), together with their level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;

ii. to approve cost overruns of up to 10% thereby increasing the original financial envelope or ceiling (except for MOP);

iii. to approve annually the accounts of the previous year, together with the balance sheet of the assets and liabilities of EUMETSAT, after taking note of the auditor's report, and give discharge to the Director-General in respect of the implementation of the budget;

iv. to decide on all other measures relating to mandatory programmes that have a financial impact on the Organisation;

d) by a two-thirds majority of the Member States present and voting:

i. to appoint the Director-General for a specific period, and terminate or suspend his appointment; in the case of suspension the Council shall appoint an Acting Director-General;

ii. to define the operational specifications of mandatory satellite programmes as well as the products and services;

iii. to decide that an envisaged optional programme falls within the objectives of EUMETSAT and that the programme is in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by Council for its application;

iv. to approve the conclusion of any agreement with Member States, international governmental and non-governmental organisations, or national organisations of Member States;

v. to adopt recommendations to the Member States concerning amendments to this Convention;

vi. to adopt its own rules of procedure;

vii. to appoint the auditors and to decide the length of their appointments.

e) by a majority of the Member States present and voting:

i. to approve appointments and dismissals of senior staff;

ii. to decide on the setting-up of subsidiary bodies and working groups and define their terms of reference;

iii. to decide on any other measures not explicitly provided for in this Convention;

3 For optional programmes the following specific rules apply:

a) The Programme Declaration shall be adopted by a two-thirds majority of Member States interested, present and voting.

b) All measures for the implementation of an optional Programme shall be decided upon by a vote representing at least two-thirds of the contributions and one-third of the Participating States present and voting.



The coefficient of a Participating State is limited to 30%, even if the percentage of its financial contribution is higher.

c) Any amendment of the Programme Declaration or any decision on accession requires unanimity of all Participating States.

4 Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. In such cases the Member State concerned may nevertheless be authorised to vote if a two-thirds majority of all the Member States entitled to vote considers that the non-payment is due to circumstances beyond its control. For the purpose of determining unanimity or the majorities provided for in the Convention, no account shall be taken of a Member State that is not entitled to vote. The above rules shall apply *mutatis mutandis* to optional programmes.

The expression "Member State present and voting" shall mean the Member States voting for or against. Member States that abstain shall be considered as not voting.

5 The presence of representatives of a majority of all the Member States entitled to vote shall be necessary to constitute a quorum. This rule shall be applied *mutatis mutandis* to optional programmes. Council decisions in respect of urgent matters may be secured by means of a written procedure in the interval between Council meetings."

#### *Article 6*

Article 6 of the Convention is amended as follows:

- The word "Director" is replaced by "Director-General" in the title of the Article and in paragraphs 1, 2 and 3.

- In paragraph 2, a new sub-paragraph d) is inserted. Consequently, sub-paragraphs d) to i) become e) to j). Sub-paragraph g) is amended to read "budgets" instead of budget.

"Article 6 - Director-General

1 The Director-General ....

2 The Director-General ....

d) implement decisions of the Council regarding the financing of EUMETSAT;

h) prepare and implement the budgets of EUMETSAT .... implementation of the budgets ....

3 The Director-General ...."

#### *Article 7*

Article 7 of the Convention is amended as follows:

- In paragraph 1, the word "clause" is replaced by the word "Article".

- In paragraph 4, the reference to Article 5.2 (b) is replaced by a reference to Article 5.2 (e); in addition, in paragraphs 4 and 5, the word "Director" is replaced by "Director-General".

*Article 8*

A new Article 8 is inserted. Consequently, all the following Articles are shifted accordingly.

"Article 8 - Ownership and Distribution of Satellite Data

1 EUMETSAT shall have worldwide exclusive ownership of all data generated by EUMETSAT's satellites or instruments.

2 EUMETSAT shall make available sets of data agreed by the Council to the National Meteorological Services of Member States of the World Meteorological Organization.

3 The distribution policy regarding satellite data shall be decided in accordance with the rules laid down in Article 5.2 (b) for mandatory programmes and 5.3 (b) for optional programmes. EUMETSAT, through the Secretariat, and the Member States shall be responsible for the implementation of this policy."

*Article 9*

Article 8 of the Convention becomes Article 9 and it is amended as follows:

- In paragraph 2, the reference to Annex I to this Convention is deleted. Consequently, paragraph 2 ends after "... the services provided".

*Article 10*

Article 9 of the Convention becomes Article 10 and it is amended as follows:

- Paragraphs 1, 3 and 4 are deleted;
- Paragraph 2 becomes paragraph 1;
- New paragraphs 2 to 7 are inserted;
- Paragraphs 5 and 6 become paragraphs 8 and 9.

"2 Each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution to the General Budget and to the mandatory programmes (except for MOP) on the basis of the average Gross National Product (GNP) of each Member State for the three latest years for which statistics are available. The update of the statistics shall be made every three years.

For MOP, each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale contained in Annex II.

3 Member States are bound to pay their contributions to mandatory programmes (except MOP) up to a maximum of 110% if a decision is taken according to Art. 5.2 (c)(ii).

4 For optional programmes, each participating Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale agreed for the programme.

5 In the case an optional programme is not fully subscribed within one year after the date at which it has taken effect in accordance with Article 3.2 the existing participants are bound to accept a new scale of contributions whereby the deficit is distributed pro rata, unless they agree unanimously on a different solution.

6 All contributions shall be made in European Currency Units (ECU) as defined by the European Communities. For MOP, contributions may also be made in any convertible currency.

7 The methods of payment of the contributions, and the methods of updating the statistics for GNP, shall be determined in the Financial Rules."

#### *Article 11*

Article 10 of the Convention becomes Article 11 and it is amended as follows:

- The title is replaced by "Budgets".
- Paragraph 1 is replaced by the following: "Budgets shall be established in terms of ECU".
- In paragraph 3, the words "annual budget" are replaced by "budgets".
- Paragraph 4 is replaced by the following:

"4 The Council shall, in conformity with Article 5.2 (b) and (c), adopt the budget for MOP, the General Budget and the budgets for mandatory programmes for each financial year, as well as any supplementary and amending budgets. Member States participating in optional programmes shall adopt the budgets for these programmes in accordance with Article 5.3 (b)."

- In paragraph 5, the reference to the Council is deleted and the word "budget" is replaced by "budgets". The beginning of the paragraph therefore reads: "the adoption of the budgets shall constitute....". In sub-paragraph a) "budget" is also replaced by "budgets"; in sub-paragraph b) "Director" is replaced by "Director- General".

- In paragraph 6, the reference to the Council is deleted, and "Director" is replaced by "Director-General". The beginning of paragraph 6 is therefore: "If a budget has not been adopted by the beginning of a financial year, the Director-General may .... make payments in each chapter of the corresponding budget...".

- Paragraph 7 is replaced by the following:

"7 Member States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale of contributions, the amounts necessary for the application of paragraph 6 of this Article."

#### *Article 12*

Article 11 of the Convention becomes Article 12 and is amended as follows:

- In paragraph 1, "budget" is replaced by "budgets";
- In paragraph 2, "Director" is replaced by "Director-General".

#### *Article 13*

Article 12 of the Convention becomes Article 13.

*Article 14*

Article 13 of the Convention becomes Article 14 and reads as follows:

"Article 14 - Non-Fulfilment of Obligations

1 A Member State that fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of EUMETSAT, if the Council so decides in conformity with the provisions of Article 5.2 (b), the State concerned not taking part in the vote on this issue. The decision shall take effect at a date decided by the Council.

2 If a Member State is excluded from the Convention, the scales of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted in accordance with Article 10.2. The Participating States shall, in accordance with the rules laid down in the Programme Declaration, decide about any adjustment of scales of contributions following the exclusion from optional programmes."

*Article 15*

Article 14 of the Convention becomes Article 15.

*Article 16*

Article 15 of the Convention becomes Article 16 and it is amended as follows:

- In paragraph 3, "Director" is replaced by "Director-General".
- New paragraphs 5 and 6 are inserted:

"5 Accession to the EUMETSAT Convention means as a minimum participation in the General Budget and in all the mandatory programmes. Participation in optional programmes is subject to a decision of the Participating States in accordance with Article 5.3 (c). Any State that becomes a Party to the Convention shall make a special payment towards the investments already made taking into account the mandatory and optional programmes in which the State will participate. The amount of payment shall be determined in conformity with Article 5.2 (a) i. as regards mandatory programmes and in conformity with Article 5.3 (c) as regards the optional programmes.

6 If a State accedes to the Convention the scale of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted by the Council. The Participating States shall decide about any adjustment of scales of contributions following the accession to any optional programme."

*Article 17*

Article 16 of the Convention becomes Article 17 and it is amended as follows:

- In paragraph 1, the reference to Article 15.2 is changed to a reference to Article 16.2.
- Paragraph 5 is deleted.

*Article 18*

Article 17 of the Convention becomes Article 18 and it is amended as follows:

- In paragraph 1, "Director" is replaced by "Director-General"; the reference to Article 5.2 (c) is replaced by a reference to Article 5.2 (d) v.
- In paragraph 3, the beginning is deleted. The paragraph begins with: "The Council may, by a decision taken in conformity with Article 5.2 (a) ....".

*Article 19*

Article 18 of the Convention becomes Article 19 and reads as follows:

"Article 19 - Denunciation

1 After this Convention has been in force for six years any Member State may denounce it by notifying the depositary of the Convention, thereby leaving the General Budget, mandatory and optional programmes. The denunciation shall take effect for the General Budget at the end of the five year period for which the financial ceiling was decided and for the mandatory or optional programmes at the time of the expiration of the programmes.

2 The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date the denunciation takes effect with regard to the various programmes in which it was involved.

3 If a Member State ceases to be a party to the Convention the scale of contributions for the General Budget shall be adjusted in accordance with Article 10.2 for the five year period following the period in which the State concerned denounced the Convention."

*Article 20*

Article 19 of the Convention becomes Article 20 and it is amended as follows:

- Paragraph 2 is replaced by the following:

"2 Unless the Council decides otherwise, EUMETSAT shall be dissolved if, as a result of the denunciation of this Convention by one or more Member States under the provision of Article 19.1 or as a result of an exclusion following Article 14.1, the contribution rate of each other Member State to the General Budget and to the mandatory programmes is increased by more than one fifth .

The decision on the dissolution shall be taken by the Council in conformity with Article 5.2 (a), a Member State having denounced the Convention or having been excluded not taking part in the vote on this issue."

*Article 21*

Article 20 of the Convention becomes Article 21 and it is amended as follows:

- In paragraph (c), the reference to Article 16 is replaced by a reference to Article 17.

*Article 22*

Article 21 of the Convention becomes Article 22 and it is replaced by the following:

"Article 22 - Registration

Upon the entry into force of this Convention, and of any amendments to it, the depositary shall register them with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations."

*Article 23*

1 The Convention and the present Protocol constitute one single unique instrument called "Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT)".

2 The Annexes I and II to the Convention, including the System Description and the financial provisions relevant to the Meteosat Operational Programme (MOP), shall remain valid until the expiration of the programme at the end of 1995.

Upon the expiration of MOP, the Annexes will be considered as abrogated without requirement of further decision by the Member States of EUMETSAT.

In future no further Annexes to the Convention will be established.

3 The amendment shall enter into force in accordance with Article 17.2 of the EUMETSAT Convention.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'Article 17.I de la Convention EUMETSAT, le Conseil d'EUMETSAT recommande d'accepter les amendements suivants à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques, "EUMETSAT", le 24 mai 1983, et dénommée ci-après la "Convention":

Les Considerata de la Convention sont amendés comme suit:

- Un nouveau paragraphe est inséré sous le titre "Considérant",
- Tous les paragraphes inscrits sous le titre "Notant" sont remplacés par ce qui suit:
- Le premier paragraphe inscrit sous le titre "Reconnaissant" est remplacé par ce qui suit:

"Considérant que

- les satellites météorologiques, de par leur zone de couverture et leurs caractéristiques opérationnelles, assurent la fourniture à long terme des données globales indispensables à l'observation de la Terre et de son climat qui revêt une importance particulière pour la détection des changements climatiques à l'échelle de la planète;

Notant que:

- l'Organisation météorologique mondiale a recommandé à ses membres d'améliorer les bases de données météorologiques et fermement appuyé les plans visant à réaliser et exploiter un système global d'observation par satellites pour alimenter ses programmes;

- les satellites Meteosat ont été développés avec le plus grand succès par l'Agence spatiale européenne (ESA),

- le Programme Meteosat opérationnel (MOP), conduit par EUMETSAT, a démontré la capacité de l'Europe d'assumer sa part de responsabilité dans la mise en œuvre d'un système global d'observation par satellites;

Reconnaissant que:

- aucune autre organisation nationale ou internationale n'offre à l'Europe l'ensemble des observations par satellite météorologique nécessaire à la couverture de ses zones d'intérêt;"

#### *Article 1*

L'Article 1 de la Convention est amendé comme suit:

- La référence aux Articles 15.2 et 15.3 du paragraphe 2 est remplacée par une référence aux Articles 16.2 et 16.3.

- Au paragraphe 4, "Directeur" est remplacé par "Directeur général".

- Le paragraphe 5 est remplacé par ce qui suit:

- "Le Siège d'EUMETSAT est situé à Darmstadt, République fédérale d'Allemagne, à moins que le Conseil ne statue différemment conformément à l'Article 5.2 (b) v."

#### *Article 2*

L'Article 2 de la Convention est amendé comme suit:

- le Titre et les paragraphes 1 et 2 sont remplacés par ce qui suit:

- De nouveaux paragraphes 4-9 sont introduits;

" Article 2 - Objectifs, Activités et Programmes

1 EUMETSAT a pour objectif principal la mise en place, le maintien et l'exploitation de systèmes européens de satellites météorologiques opérationnels en tenant compte dans la mesure du possible des recommandations de l'Organisation météorologique mondiale.

EUMETSAT a également pour objectif de contribuer à l'observation opérationnelle du climat et à la détection des changements climatiques à l'échelle de la planète.

2 La définition du système initial est contenu en Annexe 1; d'autres systèmes peuvent être établis conformément à l'Article 3.

4 Pour la réalisation de ses objectifs, EUMETSAT coopère dans la plus large mesure possible, conformément à la tradition météorologique, avec les gouvernements et les organismes nationaux des Etats-Membres ainsi qu'avec les Etats non-membres ou les organisations internationales scientifiques ou techniques gouvernementales et non gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses objectifs. EUMETSAT peut conclure des accords à cet effet.

5 Le Budget général recouvre toutes les activités qui ne sont pas liées à un programme spécifique. Elles représentent les infrastructures techniques et administratives de base d'EUMETSAT et comprennent le personnel, les immeubles et les équipements de base ain-

si que toutes les activités préliminaires autorisées par le Conseil en préparation de programmes futurs non encore approuvés;

6 Les programmes d'EUMETSAT comprennent des programmes obligatoires auxquels Etats-Membres souhaitant y participer.

7 Les Programmes obligatoires sont:

a) Le Programme Meteosat opérationnel (MOP) tel qu'il est défini dans l'Annexe I de la Convention;

b) Les programmes indispensables pour assurer la disponibilité des observations satellitaires depuis des orbites géostationnaire et polaire;

c) D'autres programmes définis en tant que tels par le Conseil.

8 Les Programmes facultatifs recouvrent les programmes entrepris dans le cadre des objectifs d'EUMETSAT et adoptés en tant que tels par le Conseil.

9 Outre les programmes auxquels il est fait référence aux paragraphes 6, 7 et 8 ci-dessus, EUMETSAT peut exécuter toute autre activité demandée par des tiers et approuvée par le Conseil conformément à l'Article 5.2 a) si elle ne s'oppose pas aux objectifs d'EUMETSAT.

Le coût de ces activités est porté par les tiers concernés."

### *Article 3*

L'Article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Article 3 - Adoption des Programmes et du Budget Général

1 Les programmes obligatoires et le Budget Général sont établis par l'adoption par le Conseil, conformément à l'Article 5.2 (a), d'une Résolution de Programme à laquelle est jointe une Définition de Programme détaillée contenant tous les éléments programmatiques, techniques, financiers, contractuels, juridiques et autres, nécessaires.

2 Les programmes facultatifs sont établis par l'adoption par les Etats-Membres souhaitant y participer, conformément à l'Article 5.3 (a), d'une Déclaration de Programme à laquelle est jointe une Définition de Programme détaillée contenant tous les éléments programmatiques, techniques, financiers, contractuels et autres, nécessaires. Un programme facultatif doit correspondre aux objectifs d'EUMETSAT et être en conformité avec le cadre général de la Convention et le règlement adopté par le Conseil pour son application. La Déclaration de Programme est approuvée par le Conseil dans une Résolution habilitante conformément à l'Article 5.2 (d) iii.

Tout Etat-Membre doit pouvoir participer à la préparation d'un projet de Déclaration de Programme et peut devenir participant à un programme facultatif dans le délai précisé dans la Déclaration de Programme.

Un programme facultatif prend effet dès qu'un tiers au moins de tous les Etats-Membres d'EUMETSAT ont déclaré leur intention d'y participer en signant la Déclaration dans le délai précisé et que les souscriptions des Etats participants couvrent 90% de l'enveloppe financière totale."



*Article 4*

L'Article 4 de la Convention est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1 de la version anglaise, l'expression "a delegate of his country's meteorological service" est remplacée par "a delegate of the country's National Meteorological Service".

- Au paragraphe 4, l'expression "des objectifs d'EUMETSAT" est remplacée par "des objectifs et des programmes d'EUMETSAT".

*Article 5*

L'Article 5 de la Convention est amendé comme suit:

- Le Paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit;

- Un nouveau paragraphe 3 est introduit;

- Les anciens paragraphes 3 et 4 deviennent 4 et 5 et sont amendés;

2 En particulier, le Conseil, statuant:

a) à l'unanimité de tous les Etats-Membres,

i. décide de l'adhésion des Etats visés à l'Article 16 et des modalités et conditions de celle-ci;

ii. décide de l'adoption des programmes obligatoires et du Budget Général visés à l'Article 3.1;

iii. détermine le plafond des contributions au Budget général pour une période de cinq ans l'année précédant la fin de la période quinquennale ou convient de réviser ce plafond;

iv. prend toutes les mesures nécessaires au financement de programmes, telles que des emprunts;

v. autorise tout transfert du budget d'un programme obligatoire à un autre programme obligatoire;

vi. décide des amendements à apporter à toutes Résolutions de Programme et Définitions de Programme approuvées, visées à l'Article 3.1;

vii. approuve la conclusion d'Accords de Coopération avec des Etats non-membres;

viii. décide de dissoudre ou de ne pas dissoudre EUMETSAT en application de l'Article 20;

ix. décide des amendements aux Annexes de la présente Convention;

x. approuve les dépassements de coûts supérieurs à 10% du montant de l'enveloppe initiale ou du plafond d'un programme obligatoire (à l'exception du Programme Meteosat opérationnel);

xi. décide des activités à entreprendre pour le compte de tiers.

b) à la majorité des deux tiers des Etats-Membres présents et votants, représentant au moins deux tiers du montant total des contributions au prorata du PNB (ou des contributions à MOP pour l'alinéa i. ci-dessous):

i. adopte le budget annuel du Programme Meteosat opérationnel, en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois exercices suivants et le tableau des compléments d'effectifs qui y sont joints;

ii. approuve le Règlement financier ainsi que toutes les autres dispositions financières;

iii. statue sur les modalités de dissolution d'EUMETSAT, conformément aux dispositions de l'Article 20, paragraphes 3 et 4;

iv. décide de l'exclusion d'un Etat-Membre conformément aux dispositions de l'Article 14, ainsi que des conditions d'une telle exclusion;

v. décide du transfert du Siège d'EUMETSAT;

vi. adopte le Statut du personnel;

vii. détermine la politique de distribution d'EUMETSAT en matière de données satellitaires pour les programmes obligatoires.

c) à une majorité représentant au moins deux tiers du montant total des contributions et la moitié des Etats-Membres présents et votants:

i. adopte le Budget Général annuel et les budgets annuels des programmes obligatoires (à l'exception du Programme Meteosat opérationnel), en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois exercices suivants et le tableau des compléments d'effectifs qui y sont joints;

ii. approuve les dépassements de coûts représentant une augmentation jusqu'à 10 % du montant de l'enveloppe financière initiale ou du plafond d'un programme obligatoire (à l'exception du Programme Meteosat opérationnel);

iii. approuve chaque année les comptes de l'exercice écoulé, ainsi que le bilan de l'actif et du passif d'EUMETSAT, après avoir pris connaissance du rapport des Commissaires aux comptes, et donne décharge au Directeur général de l'exécution du budget;

iv. décide de toute autre mesure relative aux programmes obligatoires ayant un impact financier sur l'Organisation;

d) à la majorité des deux tiers des Etats-Membres présents et votants:

i. nomme le Directeur général pour une période déterminée et peut mettre fin à son mandat ou suspendre celui-ci; dans ce dernier cas, le Conseil nomme un Directeur général à titre intérimaire;

ii. définit les spécifications opérationnelles des programmes satellitaires obligatoires ainsi que les produits et services;

iii. décide de la compatibilité d'un programme facultatif envisagé avec les objectifs d'EUMETSAT et de la conformité dudit programme à la Convention d'EUMETSAT et au règlement adopté par le Conseil pour son application;

iv. approuve tout Accord avec un Etat-Membre, une organisation internationale gouvernementale ou non gouvernementale, ou une organisation nationale relevant d'un Etat-Membre;

v. arrête les recommandations aux Etats-Membres concernant les amendements à apporter à la présente Convention;

vi. arrête son Règlement intérieur;

- vii. nomme les Commissaires aux comptes et décide de la durée de leur mandat.
- e) à la majorité des Etats-Membres présents et votants:
  - i. approuve la nomination et le licenciement des agents de grade supérieur;
  - ii. décide de la création d'organes subsidiaires, de groupes de travail et définit leur mandat;
  - iii. décide de toute autre mesure ne faisant pas l'objet de dispositions expresses dans la présente Convention.

3 Au titre des programmes facultatifs, les règles spécifiques suivantes s'appliquent:

- a) La Déclaration de Programme est adoptée à la majorité des deux tiers des Etats présents et votants qui souhaitent participer au Programme;
- b) Les Etats participant à un programme facultatif disposent du pouvoir de statuer sur toutes les mesures relatives à l'exécution d'un programme facultatif à une majorité représentant au moins les deux tiers des contributions et un tiers des Etats participants, présents et votants.
- c) Le coefficient d'un Etat participant est limité à 30%, même si le pourcentage de contribution financière dudit Etat est plus élevé.
- d) Les amendements à une Déclaration de Programme ou toute décision relative à la participation à un programme facultatif d'un nouvel Etat-Membre requièrent l'unanimité de tous les Etats participants.

4 Chaque Etat-Membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un Etat-Membre n'a pas droit de vote au Conseil si l'arriéré de ses contributions dépasse le montant de ses contributions fixé pour l'exercice financier en cours. En pareil cas, ledit Etat-Membre peut néanmoins être autorisé à voter si la majorité des deux tiers de tous les Etats-Membres ayant droit de vote estime que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté. Pour déterminer l'unanimité ou les majorités prévues dans la présente Convention, il n'est pas tenu compte d'un Etat-Membre n'ayant pas droit de vote. Les dispositions ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis aux programmes facultatifs.

L'expression "Etats-Membres présents et votants" s'entend des Etats-Membres votant pour ou contre. Les Etats-Membres qui s'abstiennent de voter sont considérés comme non votants.

5 La présence de représentants de la majorité de tous les Etats-Membres ayant droit de vote est nécessaire pour que le Conseil délibère valablement. Cette disposition s'applique mutatis mutandis aux programmes facultatifs. Les décisions du Conseil relatives à une affaire urgente peuvent être acquises au moyen d'un vote par correspondance dans l'intervalle des sessions du Conseil."

#### *Article 6*

L'Article 6 de la Convention est amendé comme suit:

- l'expression "Dircceteur" est remplacée par "Directeur général" dans le titre de l'Article et aux paragraphes 1, 2 et 3.

- Au paragraphe 2, un nouvel alinéa d) est introduit. Les alinéas d) à i) sont renumérotés en conséquence de e) à j). L'alinéa g) est amendé et parle désormais de "budgets" et non plus de "budget".

"Article 6 - Directeur général

1 Le Directeur général ...

2 Le Directeur général ...

d) d'exécuter les décisions adoptées par le Conseil en matière de financement d'EUMETSAT;

h) de préparer et d'exécuter les budgets d'EUMETSAT ... à l'exécution des budgets ...

3 Le Directeur général ..."

#### *Article 7*

Le paragraphe 7 de la Convention est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, "alinéa" et "paragraphe" sont remplacés respectivement par "paragraphe" et "Article".

- Au paragraphe 4, la référence à l'Article 5.2 (b) est remplacée par une référence à l'Article 5.2 (e); d'autre part, l'expression "Directeur" est remplacée par "Directeur général" dans les paragraphes 4 et 5.

#### *Article 8*

Un nouvel Article 8 est introduit. Par conséquent, tous les Articles suivants sont renumérotés en conséquence.

"Article 8 - Propriété et Distribution des données satellitaires

1 EUMETSAT a la propriété mondiale exclusive de toutes les données générées par les satellites ou instruments d'EUMETSAT.

2 EUMETSAT met des séries de données prédéfinies par le Conseil à la disposition des services météorologiques nationaux des Etats-Membres de l'Organisation météorologique mondiale.

3 La politique de distribution d'EUMETSAT en matière de données satellitaires est arrêtée conformément aux dispositions fixées aux Articles 5.2 (b) pour les programmes obligatoires et 5.3 (b) pour les programmes facultatifs. EUMETSAT, par le biais du Secrétariat, et les Services météorologiques des Etats-Membres sont responsables de la mise en oeuvre de ladite politique."

#### *Article 9*

L'Article 8 de la Convention devient l'Article 9 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 2 la référence à l'Annexe I de la présente Convention est supprimée.

En conséquence, le paragraphe 2 se termine après "des services qui doivent être fournis."

*Article 10*

L'Article 9 de la Convention devient l'Article 10 et est amendé comme suit:

- Les paragraphes 1, 3 et 4 sont supprimés;
- Le paragraphe 2 devient le paragraphe 1;
- De nouveaux paragraphes 2 à 7 sont introduits;
- Les paragraphes 5 et 6 deviennent les paragraphes 8 et 9.

"2 Au titre du Budget Général et des programmes obligatoires (à l'exception du Programme Meteosat opérationnel), chaque Etat-Membre verse à EUMETSAT une contribution annuelle sur la base de la moyenne du Produit national brut (PNB) de chaque Etat-Membre des trois dernières années pour lesquelles des statistiques sont disponibles.

Les statistiques sont actualisées tous les trois ans.

Au titre du Programme Meteosat opérationnel, chaque Etat-Membre verse une contribution annuelle sur la base sur le barème de contributions contenu dans l'Annexe II.

3 Les Etats-Membres sont tenus de verser au titre des programmes obligatoires (à l'exception de MOP) des contributions représentant 110% au maximum lorsque le Conseil prend une décision dans ce sens conformément à l'Article 5.2 c) ii.

4 Au titre des programmes facultatifs, chaque Etat-Membre participant verse à EUMETSAT une contribution annuelle sur la base du barème de contributions fixé pour chacun des programmes.

5 Lorsqu'un programme facultatif n'est pas couvert dans sa totalité dans un délai d'un an après sa prise d'effet conformément à l'Article 3.2, les participants sont tenus d'accepter un nouveau barème de contributions dans lequel le déficit est redistribué au prorata, à moins que les participants ne conviennent différemment à l'unanimité.

6 Toutes les contributions sont versées en Unités de compte européennes (ECU) telles que définies par le Règlement financier des Communautés européennes. Les contributions au Programme Meteosat opérationnel peuvent également être versées en devises convertibles.

7 Les modalités de versement des contributions et la méthode d'actualisation des statistiques servant de base au calcul du PNB sont fixées par le Règlement financier."

*Article 11*

L'Article 10 de la Convention devient l'Article 11 et est amendé comme suit:

- Le titre est remplacé par "Budgets";
- Le paragraphe 1 est remplacé par "les budgets sont établis en ECU."
- Au paragraphe 3, l'expression "budget annuel" est remplacée par "budgets".
- Le paragraphe 4 est remplacé par ce qui suit:

"4 Le Conseil adopte, conformément aux Articles 5.2 (b) et 5.2 (c), les budgets du Programme Meteosat opérationnel, le Budget Général et les budgets des programmes obligatoires de chaque exercice ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires et

rectificatifs. Les Etats participant aux programmes facultatifs adoptent les budgets de ces programmes conformément à l'Article 5.3 (b)."

- Au paragraphe 5, la référence au Conseil est supprimée et l'expression "budget" est remplacée par "budgets". Le début du paragraphe devient donc le suivant: "L'adoption des budgets comporte...". A l'alinéa a), "budget" est également remplacé par "budgets" et à l'alinéa b) "Directeur" par "Directeur général".

- Au paragraphe 6, la référence au Conseil est supprimée et "Directeur" est remplacé par "Directeur général". Le début du paragraphe devient donc le suivant: "Si un budget n'a pas été arrêté au début d'un exercice financier, le Directeur général peut ..des crédits ouverts au budget correspondant..."

- Le paragraphe 7 est remplacé comme suit:

"7 Les Etats-Membres versent chaque mois, à titre provisionnel, conformément aux barèmes de contributions convenus pour chacun des programmes, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du paragraphe 6 du présent Article."

#### *Article 12*

L'Article 11 de la Convention devient l'Article 12 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, "budget" est remplacé par "budgets";
- Au paragraphe 2, "Directeur" est remplacé par "Directeur général".

#### *Article 13*

L'Article 12 de la Convention devient l'Article 13.

#### *Article 14*

L'Article 13 de la Convention devient l'Article 14 et se lit comme suit:

"Article 14 - Inexécution des obligations

1 Tout Etat-Membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre d'EUMETSAT si le Conseil en décide ainsi, conformément à l'Article 5.2 (b), l'Etat concerné ne participant pas au vote sur ce point. La décision prend effet à une date déterminée par le Conseil.

2 Lorsqu'un Etat-Membre est exclu de la Convention, les barèmes de contributions au Budget Général et aux programmes obligatoires sont ajustés conformément à l'Article 10.2. Au titre des programmes facultatifs, les Etats participants décident de tout ajustement à apporter aux barèmes de contributions à la suite de l'exclusion dudit Etat d'un programme facultatif, conformément aux dispositions arrêtées dans la Déclaration de Programme."

#### *Article 15*

L'Article 14 de la Convention devient l'Article 15.

*Article 16*

L'Article 15 de la Convention devient l'Article 16 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 3, "Directeur" est remplacé par "Directeur général";
- Deux nouveaux paragraphes 5 et 6 sont introduits:

"5 L'adhésion à la Convention d'EUMETSAT implique une participation minimum au Budget Général et à tous les programmes obligatoires. La participation à un programme facultatif est soumise à une décision des Etats participants au programme concerné conformément à l'Article 5.3 (c). Tout Etat qui devient partie à la Convention effectue un versement spécial au titre des investissements déjà réalisés pour les programmes obligatoires et facultatifs auxquels ledit Etat participe. Le montant de ce versement est fixé conformément à l'Article 5.2 (a) i. pour les programmes obligatoires et à l'Article 5.3 (c) pour les programmes facultatifs.

6 Lorsqu'un Etat-Membre adhère à la Convention, les barèmes de contributions au Budget Général et aux programmes obligatoires sont ajustés par le Conseil. Au titre des programmes facultatifs, les Etats participants décident de tout ajustement à apporter aux barèmes de contributions à la suite de l'adhésion dudit Etat à un programme facultatif."

*Article 17*

L'Article 16 de la Convention devient l'Article 17 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, l'Article auquel il est fait référence n'est plus l'Article 15.2 mais 16.2.
- Le paragraphe 5 est supprimé.

*Article 18*

L'Article 17 de la Convention devient l'Article 18 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, "Directeur" est remplacé par "Directeur général" . D'autre part, l'Article auquel il est fait référence n'est plus l'Article 5.2 c) mais 5.2 d) v.
- Le début du paragraphe 3 est supprimé. Ce paragraphe commence donc par "Le Conseil peut, par décision prise conformément à l'Article 5.2 a), ...".

*Article 19*

L'Article 18 de la Convention devient l'Article 19 et se lit comme suit:

"Article 19 - Dénonciation

1 A l'expiration d'un délai de six ans à compter de son entrée en vigueur, la présente Convention peut être dénoncée par tout Etat-Membre par une notification au depositaire de la Convention de son intention de ne plus participer au Budget Général, ni aux programmes obligatoires et facultatifs. Pour le Budget général, la dénonciation prend effet à la fin de la période quinquennale pour laquelle le plafond financier a été arrêté. Pour les programmes obligatoires ou facultatifs, la dénonciation prend effet à expiration des programmes auxquels l'Etat concerné participe.

2 L'Etat intéressé conserve les droits qu'il a acquis à la date de la prise d'effet de la dénonciation au titre des différents programmes auxquels il a participé.

3 Si un Etat-Membre cesse d'être partie à la Convention, il est procédé, conformément à l'Article 10.2, à un ajustement du barème de contributions au Budget général pour la période quinquennale suivant celle au cours de laquelle ledit Etat a dénoncé la Convention."

#### *Article 20*

L'Article 19 de la Convention devient l'Article 20 et est amendé comme suit:

- le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:

"2 Sauf décision contraire du Conseil, EUMETSAT est dissoute si à la suite de la dénonciation de la présente Convention par un ou plusieurs Etats-Membres conformément à l'Article 19.1, ou à la suite de l'exclusion d'un Etat-Membre conformément à l'Article 14.1, les contributions de chacun des autres Etats-Membres au Budget Général et aux programmes obligatoires sont accrues de plus d'un cinquième.

La décision de dissoudre EUMETSAT est prise par le Conseil statuant conformément à l'Article 5.2 (a), un Etat-Membre ayant dénoncé la Convention ou en ayant été exclu ne prenant pas part au vote dans ce cas."

#### *Article 21*

L'Article 20 de la Convention devient l'Article 21 et est amendé comme suit:

- A l'alinéa c), la référence à l'Article 16 est remplacée par une référence à l'Article 17.

#### *Article 22*

L'Article 21 de la Convention devient l'Article 22 et est remplacé par le texte suivant:

"Article 22 - Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout amendement à la présente Convention, le dépositaire les fait enregistrer auprès du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations-Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations-Unies."

#### *Article 23*

1 La Convention et le présent Protocole constituent un seul et même instrument qui sera dénommé "Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'Exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT)".

2 Les Annexes I et II de la Convention, y compris la description du système et les dispositions financières relatives au Programme Meteosat opérationnel (MOP) restent en vigueur jusqu'à l'expiration du Programme fin 1995.

A expiration du Programme MOP, les Annexes seront considérées comme abrogées sans devoir recourir à une décision des Etats-Membres d'EUMETSAT.

A l'avenir, il ne sera établi aucune nouvelle Annexe à la Convention.

3 L'amendement entrera en vigueur conformément à l'Article 17.2 de la Convention EUMETSAT.



DECLARATIONS MADE UPON ACCEPTANCE -- DECLARATIONS FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

*Netherlands:*

*Pays-Bas :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Declares, in conformity with the provisions of Article 16, paragraph 4, of the Convention for the establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellite (EUMETSAT), of 24 May 1983, that the Kingdom of the Netherlands Accepts the Amending Protocol, done at Darmstadt on 4/5 June 1991, for the Kingdom in Europe, and that the provisions so accepted shall be observed in their entirety.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Déclare, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article 16 de la Convention pour la création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT), du 24 mai 1983, que le Royaume des Pays-Bas accepte le Protocole d'amendement, fait à Darmstadt le 4/5 juin 1991, pour le Royaume en Europe, et que les dispositions ainsi acceptées seront observées dans leur totalité.

*United Kingdom:*

*Royaume-Uni :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Declaration of Acceptance is in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Territories under the territorial sovereignty of the United Kingdom situated in the region in which the Convention applies.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

La déclaration d'acceptation est à l'égard du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et des territoires sous la souveraineté territoriale du Royaume-Uni situés dans la région à laquelle s'applique la Convention.

*Sweden:*

*Suède :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I Hereby Declare, on behalf of the Government, that Sweden accepts the said Protocol and undertakes faithfully to perform and carry out all the stipulations therein contained with the following declaration Sweden assumes that Article 8 section 1 does not imply any restrictions on Sweden's possibilities of utilizing developed and processed products from EUMETSAT in normal development cooperation with a third country.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

Je déclare par les présentes, au nom du Gouvernement, que la Suède accepte ledit Protocole et s'engage à honorer toutes les conditions ci-incluses accompagnées de la déclaration suivante : La Suède suppose que la section 1 de l'Article 8 ne limite en aucun cas la possibilité pour la Suède d'utiliser des produits développés et fabriqués par EUMETSAT dans un processus normal de coopération de développement avec un pays tiers.

**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Costa Rica**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 2 May 2003*

*Date of effect: 1 June 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 August 2003*

**No. 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Costa Rica**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 2 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 août 2003*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1456, I-24631

**No. 25701. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. LUXEMBOURG, 20 MAY 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 June 2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003*

*declarations and reservation:*

**No. 25701. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. LUXEMBOURG, 20 MAI 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003*

*déclarations et réserve :*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, I-25701 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496, I-25701

Обявява, че Конвенцията е ратифицирана със закон, приет от Народното събрание на 26 февруари 2003 година, и заявява, че тя ще бъде изпълнявана със следните декларации и резерви:

1. Декларация по чл. 1, буква „а“:

„В съответствие с чл. 1, буква „а“ от конвенцията Република България заявява, че под „обичайно местопребиваване“ се разбира „настоящият адрес“ на детето, т.е. адресът, на който лицето е пребивавало през последните шест месеца.“

2. Декларация по чл. 2:

„В съответствие с чл. 2 от конвенцията Република България определя за централен орган Министерството на правосъдието с адрес: Република България, София 1040, ул. Славянска 1.“

3. Резерва по чл. 6, ал. 1, буква „b“

„В съответствие с чл. 6, ал. 3 от конвенцията Република България декларира, че ще изисква превод на български език на всякаква кореспонденция, предвидена в чл. 6, и на всякакъв документ, предвиден в чл. 13, изхождащи от държавите, които се ползват от резервата и са изключили прилагането на чл. 6, ал. 1, буква „b“ по отношение на двата официални езика на Съвета на Европа.“

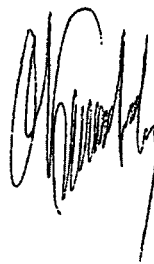
**4. Резерва по чл. 17:**

„В съответствие с чл. 17, ал. 1 от конвенцията Република България декларира, че в предвидените в чл. 8 и 9 случаи признаването и изпълнението на решенията, отнасящи се до упражняването на родителските права, може да бъде отхвърлено поради основанията, предвидени в чл. 10, ал. 1.“

В уверение на което подписахме този ратификационен документ.

Съставен в София на 11 март 2003 година и подпечатан с държавния печат.

**ПРЕДСЕДАТЕЛ НА НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ:**



**МИНИСТЪР НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ:**



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 17, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that, in the cases covered by Articles 8 and 9, recognition and enforcement of decisions relating to custody of children may be refused on such grounds provided under Article 10, paragraph 1 of the Convention.

In relation to Article 1. a of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that habitual residence means the present address of the child, i.e. the address at which the person has resided in the last six months.

In accordance with Article 2 of the Convention, the Republic of Bulgaria designates as a Central authority the Ministry of Justice with the following address: Republic of Bulgaria, Sofia 1040 No. 1, Slavianska str.

In accordance with Article 6, paragraph 3 of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that it will require translation in the Bulgarian language of any communication covered by Article 6 and of any document covered by Article 13, transmitted by States which use the reservation and have excluded the application of Article 6, paragraph 1. b, regarding the two official languages of the Council of Europe.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 17, paragraphe 1, de la Convention, la République de Bulgarie déclare que, dans les cas prévus par les articles 8 et 9, la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde peuvent être refusées pour tout motif prévu à l'article 10, paragraphe 1, de la Convention.

Concernant l'article 1.a de la Convention, la République de Bulgarie déclare que "résidence habituelle" signifie "l'adresse actuelle" de l'enfant, c'est-à-dire l'adresse à laquelle la personne a résidé pendant les six derniers mois.

Conformément à l'article 2 de la Convention, la République de Bulgarie désigne le Ministère de la Justice en tant qu'autorité centrale avec l'adresse suivante: République de Bulgarie, Sofia 1040, n° 1 Slanvienska str.

Conformément à l'article 6, paragraphe 3 de la Convention, la République de Bulgarie déclare qu'elle demandera une traduction en langue bulgare de toute communication prévue à l'article 6 et de tout document prévu à l'article 13, transmis par des Etats qui ayant fait usage de la réserve, ont exclu l'application de l'article 6, paragraphe 1.b en ce qui concerne les deux langues officielles du Conseil de l'Europe.

**No. 25703. Multilateral**

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983<sup>1</sup>

ACCESSION

**Venezuela**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 June 2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003*

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 18 DECEMBER 1997

RATIFICATION

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 May 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003*

**No. 25703. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Venezuela**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 18 DÉCEMBRE 1997

RATIFICATION

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, 1-25703 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496, 1-25703



**No. 26119. Multilateral**

CONVENTION ON THE LIMITATION  
PERIOD IN THE INTERNATIONAL  
SALE OF GOODS. NEW YORK, 14  
JUNE 1974<sup>1</sup>

PARTICIPATION UNDER ARTICLE XI OF THE  
PROTOCOL OF 11 APRIL 1980

**Paraguay**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 18  
August 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18 August  
2003*

**No. 26119. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRESCRIP-  
TION EN MATIÈRE DE VENTE IN-  
TERNATIONALE DE  
MARCHANDISES. NEW YORK, 14  
JUN 1974<sup>1</sup>

PARTICIPATION AU TITRE DE L'ARTICLE XI  
DU PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980

**Paraguay**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 18 août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 18 août  
2003*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1511, I-26119 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1511, I-26119

**No. 26121. Multilateral**

CONVENTION ON THE LIMITATION  
PERIOD IN THE INTERNATIONAL  
SALE OF GOODS, AS AMENDED BY  
THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980.  
NEW YORK, 14 JUNE 1974<sup>1</sup>

ACCESSION

**Paraguay**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 18  
August 2003*

*Date of effect: 1 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18 August  
2003*

**No. 26121. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRESCRIP-  
TION EN MATIÈRE DE VENTE IN-  
TERNATIONALE DE  
MARCHANDISES, TELLE QUE  
MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU  
11 AVRIL 1980. NEW YORK, 14 JUIN  
1974<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Paraguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 18 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 18 août  
2003*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1511, I-26121 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1511, I-26121

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

*ACCESSION*

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2003*

*Date of effect: 9 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2003*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

*ACCESSION*

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2003*

*Date of effect: 9 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2003*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

*ADHÉSION*

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2003*

*Date de prise d'effet : 9 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2003*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

*ADHÉSION*

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2003*

*Date de prise d'effet : 9 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2003*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

*ACCESSION*

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2003*

*Date of effect: 9 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2003*

*ADHÉSION*

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2003*

*Date de prise d'effet : 9 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2003*

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

*OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY TURKEY UPON RATIFICATION*

**Cyprus**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 August 2003*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

*OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA TURQUIE LORS DE LA RATIFICATION*

**Chypre**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"...The Government of the Republic of Cyprus has examined the declaration made by the Government of the Republic of Turkey upon ratifying the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography on 19 August 2002, in respect of the implementation of the provisions of the Convention only to the States Parties which it recognizes and with which it has diplomatic relations.

In the view of the Government of the Republic of Cyprus, this declaration amounts to a reservation. This reservation creates uncertainty as to the States Parties in respect of which Turkey is undertaking the obligations in the Convention and raises doubt as to the commitment of Turkey to the object and purpose of the said Optional Protocol. The Government of the Republic of Cyprus therefore objects to the reservation made by the Government of the Republic of Turkey to the Optional Protocol to the Convention of the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography.

This reservation or the objection to it shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Cyprus and the Republic of Turkey."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Chypre a examiné la déclaration faite par le Gouvernement de la République turque lors de sa ratification, le 19 août 2002, du Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, au sujet de l'application des dispositions de la Convention aux seuls États parties qu'il reconnaît et avec lesquels il entretient des relations diplomatiques.

Le Gouvernement de la République de Chypre considère que cette déclaration équivaut à une réserve. Cette réserve soulève des incertitudes quant aux États parties à l'égard desquels la Turquie s'engage à respecter les obligations énoncées dans la Convention et fait douter de la volonté de la Turquie d'honorer les engagements qu'elle a pris quant à l'objet et au but de ce Protocole. Par conséquent, le Gouvernement de la République de Chypre fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement de la République turque au sujet du Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.

Cette réserve et l'objection formulée à cet égard ne font pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Chypre et la République turque.

*RATIFICATION*

**Paraguay**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 18 August 2003*

*Date of effect: 18 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18 August  
2003*

*RATIFICATION*

**Paraguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 18 août 2003*

*Date de prise d'effet : 18 septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 18 août  
2003*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

*ACCESSION (WITH DECLARATION)*

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 August 2003*

*Date of effect: 13 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 August 2003*

*declaration:*

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)*

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 août 2003*

*Date de prise d'effet : 13 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 août 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the Article 3, paragraph 2 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, adopted in New York, 25 May 2000, I have the honour to declare that in the Kyrgyz Republic the minimum age for recruitment of its citizens (men) to an active military service is limited by the age of 18 years (Article 10 of the Law of the Kyrgyz Republic "On the general military service of citizens of the Kyrgyz Republic")."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, signé à New York le 25 mai 2000, j'ai l'honneur de vous faire savoir que l'âge requis par la République kirghize pour l'appel de ses citoyens (de sexe masculin) au service militaire ac-

tif est de 18 ans au moins (art. 10 de la loi de la République kirghize " relative au service militaire général des citoyens de la République kirghize ").

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Portugal**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 19 August 2003*

*Date of effect: 19 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 August  
2003*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 19 septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 août  
2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Portugal declares, in accordance with article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict that the minimum age for any recruitment - including voluntary - of persons into its national armed forces is 18 years. This age limit is already contained in the Portuguese domestic legislation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement portugais déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, que l'âge minimum d'engagement - y compris à titre volontaire - dans ses forces armées nationales est de 18 ans. Cette prescription figure d'ores et déjà dans la législation nationale portugaise.



*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Philippines**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 26 August 2003*

*Date of effect: 26 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26 August  
2003*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Philippines**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 août 2003*

*Date de prise d'effet : 26 septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26 août  
2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"1. The minimum age for voluntary recruitment into the Armed Forces of the Philippines is 18 years, except for training purposes whose duration shall have the students/cadets/trainees attain the majority age at the completion date;

2. There is no compulsory, forced or coerced recruitment into the Armed Forces of the Philippines; and,

3. Recruitment is exclusively on a voluntary basis."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. L'âge minimum du recrutement volontaire dans les forces armées des Philippines est de 18 ans, excepté à des fins de formation, auquel cas l'étudiant, le cadet ou le stagiaire devra avoir atteint la majorité à la fin de la période de formation;

2. Il n'existe pas de recrutement obligatoire, forcé ou coercitif dans les forces armées des Philippines; et

3. Le recrutement s'effectue sur une base strictement volontaire.

**No. 28020. Multilateral**

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 May 2003*

*Date of effect: 1 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003*

**No. 28020. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1605, I-28020 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1605, I-28020

**No. 28352. Multilateral**

CONVENTION ON TECHNICAL AND  
VOCATIONAL EDUCATION. PARIS,  
10 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

ACCESSION

**Kuwait**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization: 7 August 2003*

*Date of effect: 7 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 27 August 2003*

**No. 28352. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ENSEIGNE-  
MENT TECHNIQUE ET PROFES-  
SIONNEL. PARIS, 10 NOVEMBRE  
1989<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Koweït**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture : 7 août 2003*

*Date de prise d'effet : 7 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture, 27 août 2003*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1649, I-28352 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1649, I-28352

**No. 28882. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden**

AGREEMENT ON A NORDIC CULTURAL FUND. STOCKHOLM, 12 JUNE 1975<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN AMENDING THE AGREEMENT OF 12 JUNE 1975 ON A NORDIC CULTURAL FUND. COPENHAGEN, 31 OCTOBER 2001

**Entry into force** : 22 January 2003, in accordance with article III (see following page)

**Authentic texts** : Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Denmark, 16 August 2003

**No. 28882. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède**

ACCORD RELATIF À UN FONDS CULTUREL NORDIQUE. STOCKHOLM, 12 JUIN 1975<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE MODIFIANT L'ACCORD DU 12 JUIN 1975 RELATIF À UN FONDS CULTUREL NORDIQUE. COPENHAGUE, 31 OCTOBRE 2001

**Entrée en vigueur** : 22 janvier 2003, conformément à l'article III (voir la page suivante)

**Textes authentiques** : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Danemark, 16 août 2003

---

I. United Nations, Treaty Series, Vol. 1671, I-28882 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1671, I-28882

**Participant**

Denmark

Finland

Iceland

Norway

Sweden

**Approval**

19 Dec 2001 AA

28 Jan 2002 AA

23 Dec 2002 AA

22 Jan 2002 AA

17 Oct 2002 AA

**Participant**

Danemark

Finlande

Islande

Norvège

Suède

**Approbation**

19 déc 2001 AA

28 janv 2002 AA

23 déc 2002 AA

22 janv 2002 AA

17 oct 2002 AA

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**Aftale mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af overenskomst af 12. juni 1975 om Nordisk Kulturfond.**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som ønsker at styrke Færøernes, Grønlands og Ålands repræsentation i Nordisk Kulturfonds styrelse, har aftalt følgende:

Artikel 1

Artiklerne 7 og 8 i overenskomsten af 12. juni 1975, som ændret ved aftale af 3. december 1990, skal have følgende ændrede ordlyd :

Artikel 7: "Fonden forvaltes. dens midler fordeles og dens virksomhed i øvrigt ledes af en styrelse. Styrelsen træffer også beslutning om modtagelse af gave eller testamente, samt om anbringelse af fondens indestående midler. Styrelsen består af tretten medlemmer. Nordisk Råd udnævner fem af medlemmerne, ét fra hvert land. Ministerrådet udnævner ligeledes fem medlemmer, ét fra hvert land. På tilsvarende måde udnævnes for hvert medlem en personlig suppleant. Videre udnævnes tre medlemmer fra henholdsvis Færøerne, Grønland og Åland. Det medlem, der repræsenterer Færøerne, samt en personlig suppleant vælges for hver anden mandatperiode af Nordisk Råd og for den mellemliggende mandatperiode af Ministerrådet. De medlemmer, der repræsenterer henholdsvis Grønland og Åland, samt personlige suppleanter for disse vælges for hver anden mandatperiode af Ministerrådet og for den mellemliggende mandatperiode af Nordisk Råd. Medlemmerne og suppleanterne udnævnes for et tidsrum af to kalenderår ad gangen. Afgår et medlem eller en suppleant inden mandattidens udløb skal der udnævnes en efterfølger for resten af mandattiden. Styrelsen vælger blandt sine medlemmer en formand og en næstformand for ét kalenderår ad gangen. Samme land beklæder formandsposten to år i træk."

Artikel 8: "Styrelsen er beslutningsdygtig, når formanden eller næstformanden og mindst syv andre medlemmer er til stede. Styrelsens beslutninger træffes ved simpel stemmeflerhed. I tilfælde af stemmelighed er formandens stemme udslagsgivende."

Artikel 2

Originaleksemplaret af denne aftale skal deponeres i det danske udenrigsministerium, som skal oversende bekræftede genparter til de øvrige parter.

Artikel 3

Denne aftale træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige parter har givet det danske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af aftalen. Depositaren underretter de øvrige parter om tidspunktet for modtagelsen af disse meddelelser.

Denne aftale er gældende, så længe overenskomsten af 12. juni 1975 som tidligere ændret ved aftale af 3. december 1990 er i kraft.

Til bekræftelse heraf har undertegnede behørigt befuldmægtigede undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i København den 31. oktober 2001 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

**Sopimus Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä Pohjoismaisesta kulttuurirahastosta 12 päivänä kesäkuuta 1975 tehdyn sopimuksen muuttamisesta.**

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, jotka haluavat vahvistaa Färssaarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan edustusta Pohjoismaisen kulttuurirahaston hallituksessa, ovat sopineet seuraavaa:

I artikla

12 päivänä kesäkuuta 1975 allekirjoitetun ja 3 päivänä joulukuuta 1990 muutetun sopimuksen 7 ja 8 artiklat muutetaan kuulumaan seuraavasti:

**7 artikla:** "Rahastoa hoitaa, sen varat jakaa ja sen muutakin toimintaa johtaa hallitus. Hallitus päättää myös lahjan tai testamentin vastaanottamisesta sekä rahaston käytettävissä olevien varojen sijoittamisesta.

Hallitukseen kuuluu kolmelta jäsentä. Jäsenistä Pohjoismaiden neuvosto valitsee viisi, yhden kustakin maasta. Myös Pohjoismaiden ministerineuvosto valitsee viisi jäsentä, yhden kustakin maasta. Vastaavasti valitaan jokaiselle jäsenelle henkilökohtainen varajäsen.

Lisäksi valitaan yksi jäsen Färssaarilta, yksi Grönlannista ja yksi Ahvenanmaalta. Färssaaria edustavan jäsenen sekä tämän henkilökohtaisen varajäsenen valitsee joka toiseksi toimikaudeksi Pohjoismaiden neuvosto ja niiden väliseksi toimikaudeksi Pohjoismaiden ministerineuvosto. Grönlantia ja Ahvenanmaata edustavat jäsenet sekä näiden henkilökohtaiset varajäsenet valitsee joka toiseksi toimikaudeksi Pohjoismaiden ministerineuvosto ja niiden väliseksi toimikaudeksi Pohjoismaiden neuvosto.

Jäsenet ja varajäsenet valitaan kahdeksi kalenterivuodeksi kerrallaan. Jos jäsen tai varajäsen eroaa ennen toimikauden päättymistä, on hänelle valittava seuraaja toimikauden jäljellä olevaksi ajaksi. Hallitus valitsee keskuudestaan puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan yhdeksi kalenterivuodeksi kerrallaan. Puheenjohtajana toimii saman maan edustaja kaksi vuotta."

**8 artikla:** "Hallitus on päätösvaltainen, kun puheenjohtaja tai varapuheenjohtaja ja vähintään seitsemän muuta jäsentä ovat läsnä. Hallituksen päätökset tehdään yksinkertaisella äänenenemmistöllä. Äänen mennessä tasan ratkaisee puheenjohtajan ääni."

2 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa sopimuksesta oikeaksi todistetut jäljennökset muille sopimuspuolille.

3 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Tanskan ulkoministeriölle hyväksyneensä sopimusta. Tanskan ulkoministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

Tämä sopimus on voimassa niin kauan kuin 12 päivänä kesäkuuta 1975 allekirjoitettu ja 3 päivänä joulukuuta 1990 muutettu sopimus on voimassa.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa lokakuun 31 päivänä 2001 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.



[ ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS ]

**Samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi um Menningarsjóð Norðurlanda frá 12. júní 1975.**

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að styrkja hlutdeild Færeyja, Grænlands og Álandseyja í stjórn Menningarsjóðs Norðurlanda, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

7. og 8. gr. samningsins frá 12. júní 1975, með breytingum með samningi, dagsettum 3. desember 1990, skulu hljóða eins og hér segir:

7. gr.: „Sjóðsstjórn annast umsýslu sjóðsins, úthlutar fé hans og stjórnar starfsemi hans að öðru leyti. Stjórnin ákveður einnig um viðtöku gjafa eða arfleðsluskrár, svo og hversu ávaxta skuli fé sjóðsins.

Sjóðsstjórn er skipuð þrettán stjórnarmönnum. Fimm þeirra eru skipaðir af Norðurlandaráði, einn frá hverju landi. Ráðherranefnd Norðurlanda skipar einnig fimm fulltrúa, einn frá hverju landi. Á sama hátt er skipaður persónulegur varamaður fyrir hvern stjórnarmann. Þá eru skipaðir þrjú fulltrúar frá Færeyjum, Grænlandi og Álandseyjum hverju fyrir sig. Norðurlandaráð velur fulltrúa og persónulegan varamann frá Færeyjum fyrir annað hvert skipunartímabil og Ráðherranefnd Norðurlanda fyrir skipunartímabilin þar á milli. Ráðherranefnd Norðurlanda velur fulltrúa og persónulega varamenn Grænlands og Álandseyja hvors um sig fyrir annað hvert skipunartímabil og Norðurlandaráð fyrir skipunartímabilin þar á milli.

Stjórnarmenn og varamenn þeirra eru skipaðir til tveggja almanaksára í senn. Láti stjórnarmaður eða varamaður af starfi áður en skipunartímabili lýkur skal skipa eftirmann hans til loka tímabilsins. Stjórnin kýs úr sínum hópi formann og varaformann til eins almanaksárs í senn. Stjórnarformaður skal vera frá sama landi í tvö ár samfleytt.“

8. gr.: „Sjóðsstjórn er ályktunarbær þegar formaður eða varaformaður og eigi færri en sjö aðrir stjórnarmenn eru viðstaddir. Stjórnin tekur ákvarðanir með einföldum meirihluta atkvæða. Séu atkvæði jöfn ræður atkvæði formanns.“

2. gr.

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu, sem skal senda öðrum aðilum staðfest afrit af því.

3. gr.

Samningur þessi öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag, sem allir aðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi staðfest samninginn. Vörsluaðili tilkynnir öðrum aðilum um dagsetningu móttöku þessara tilkynninga.

Samningur þessi skal vera í gildi á meðan samningurinn frá 12. júní 1975, með áorðnum breytingum með samningi dags. 3. desember 1990, er í gildi.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 31. október 2001 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

**Avtale mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om endring av overenskomsten av 12. juni 1975 om Nordisk Kulturfond.**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer, som ønsker å styrke Færøyenes, Grønlands og Ålands representasjon i Nordisk Kulturfonds styre, har avtalt følgende:

**Artikkel 1**

Artiklene 7 og 8 i overenskomsten av 12. juni 1975, tidligere endret ved avtale av 3. desember 1990, skal ha følgende endrede ordlyd :

Artikkel 7 : ”Fondet forvaltes, dets midler fordeles og dets virksomhet for øvrig ledes av et styre. Styret treffer også beslutning om mottak av gave eller testamente, samt om plassering av fondets innstående midler.

Styret består av tretten medlemmer. Nordisk Råd utnevner fem av medlemmene, ett fra hvert land. Ministerrådet utnevner likeledes fem medlemmer, ett fra hvert land. På tilsvarende måte utnevnes en personlig varamann for hvert medlem. Videre utnevnes tre medlemmer fra henholdsvis Færøyene, Grønland og Åland. Det medlem som representerer Færøyene, samt vedkommendes personlige varamann, velges for annenhver periode av Nordisk Råd og for den mellomliggende mandatperioden av Ministerrådet. De medlemmer som representerer henholdsvis Grønland og Åland, samt personlige varamenn for disse, velges for annenhver mandatperiode av Ministerrådet og for den mellomliggende mandatperioden av Nordisk Råd. Medlemmer og varamenn velges for et tidsrom av to kalenderår om gangen. Går et medlem eller en varamann av innen mandattidens utløp skal det utnevnes en etterfølger for resten av mandatperioden. Styret velger blant sine medlemmer en formann og en nestformann for ett kalenderår om gangen. Samme land innehar formannsposten to år på rad.”

Artikkel 8 : ”Styret er beslutningsdyktig når formannen eller nestformannen og minst syv andre medlemmer er til stede. Styrets beslutninger treffes ved simpelt stemmeflertall. I tilfelle stemmelikhet er formannens stemme utslagsgivende.”

**Artikkel 2**

Originaleksemplaret av denne avtalen skal deponeres i det danske utenriksdepartementet, som skal oversende bekreftede kopier til de øvrige parter.

**Artikkel 3**

Denne avtalen trer i kraft 30 dager etter den dagen samtlige parter har meddelt det danske utenriksdepartementet at de godkjenner avtalen. Depositaren underretter de øvrige parter om tidspunktet for mottaket av disse meddelelsene.

Denne avtalen er gyldig så lenge overenskomsten av 12. juni 1975, tidligere endret ved avtale av 3. desember 1990, er gjeldende.

Som bekreftelse på dette har undertegnede, som er gitt behørig fullmakt, underskrevet denne avtalen.

Utstedt i København 31. oktober 2001 i ett eksemplar på henholdsvis dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvis tekster alle har samme gyldighet.

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

**Avtal mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om ändring av överenskommelse av den 12 juni 1975 om Nordiska Kulturfonden.**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, vilka önskar stärka Färöarnas, Grönlands och Ålands representation i Nordiska Kulturfondens styrelse, har träffat följande avtal:

**Artikel 1**

Artiklarna 7 och 8 i överenskommelse av den 12 juni 1975, tidigare ändrad genom avtal av den 3 december 1990, skall ha följande ändrade lydelse:

Artikel 7: ”Fonden förvaltas, dess medel fördelas och dess verksamhet i övrigt leds av en styrelse. Styrelsen fattar även beslut om mottagande av gåva eller testamente samt om placering av fondens inestående medel.

Styrelsen består av tretton ledamöter. Nordiska rådet utnämner fem av ledamöterna, en från varje land. Ministerrådet utnämner likaså fem ledamöter, en från varje land. På motsvarande sätt utnämns en personlig suppleant för varje ledamot. Vidare utnämns tre ledamöter från respektive Färöarna, Grönland och Åland. Den ledamot som representerar Färöarna väljs jämte en personlig suppleant för varannan mandatperiod av Nordiska rådet och för mellanliggande mandatperiod av Ministerrådet. De ledamöter som representerar Grönland respektive Åland samt dessa ledamöters personliga suppleanter väljs för varannan mandatperiod av Ministerrådet och för mellanliggande mandatperiod av Nordiska rådet.

Ledamöterna och suppleanterna utnämns för en tidrymd av två kalenderår åt gången. Om en ledamot eller suppleant avgår före mandattidens slut, skall en efterträdare för resten av mandattiden utnämnas. Styrelsen väljer bland sina ledamöter en ordförande och en vice ordförande för ett kalenderår åt gången. Samma land innehar ordförandeposten två år i följd.”

Artikel 8: ”Styrelsen är beslutför när ordföranden eller vice ordföranden och minst sju andra ledamöter är närvarande. Styrelsens beslut fattas med enkel majoritet. Vid lika röstetal har ordföranden utslagsröst.”

**Artikel 2**

Originalen till detta avtal skall deponeras hos det danska utrikesministeriet, vilket skall översända bestyrkta kopior till övriga parter.

**Artikel 3**

Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat det danska utrikesministeriet att avtalet har godkänts. Depositarien underrättar övriga parter om tidpunkten för mottagandet av dessa meddelanden.

Detta avtal gäller så länge överenskommelsen av den 12 juni 1975, tidigare ändrad genom avtal den 3 december 1990, är i kraft.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Upprättat i Köpenhamn den 31 oktober 2001 i vardera ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska, vilka samtliga texter har samma giltighet.

For Danmarks regering:

Johannes Lebech  
Fg. kulturminister

Suomen hallituksen puolesta:

Suvi Lindén  
Kulttuuriministeri

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Björn Bjarnason  
Menntamálaráðherra

For Norges regering:

Yngve Slettholm  
Statssekretær

För Sveriges regering:

Pia Erson  
Departementsråd

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY  
AND SWEDEN AMENDING THE AGREEMENT OF 12 JUNE 1975 ON A  
NORDIC CULTURAL FUND

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, wishing to strengthen the representation of the Faroe Islands, Greenland and Åland in the governing body of the Nordic Cultural Fund, have agreed as follows:

*Article 1*

Articles 7 and 8 of the Agreement of 12 June 1975, which were previously amended by the Agreement of 3 December 1990, shall be amended to read as follows:

Article 7: "The administration of the Fund, the distribution of its resources and the general management of its affairs shall be in the hands of a governing body. Decisions concerning the acceptance of testamentary or other gifts and the investment of the Fund's deposited resources shall also be made by the governing body.

"The governing body shall consist of 13 members. Five members, one from each country, shall be appointed by the Nordic Council. Five members, one from each country, shall be appointed by the Council of Ministers. A personal deputy shall be appointed for each member in the same manner. Three members shall be appointed from the Faroe Islands, Greenland and Åland, respectively. The member who represents the Faroe Islands, and his personal deputy, shall be selected for each term by the Nordic Council, and for the intervening term by the Council of Ministers. The members who represent Greenland and Åland, and their personal deputies, shall be selected for each term by the Council of Ministers, and for the intervening term by the Nordic Council.

"The members and deputies shall be appointed for a period of two successive calendar years. If a member or deputy does not complete his term of office, a successor shall be appointed for the remainder of such term. A chairman and vice-chairman shall be selected by the governing body from among its members for one calendar year at a time. The office of chairman shall be held by the same country for two years in succession."

Article 8: "The chairman or the vice-chairman and at least seven other members of the governing body shall constitute a quorum. Decisions of the governing body shall be made by a majority of the members present and voting. If a vote is equally divided, the chairman shall have the casting vote."

*Article 2*

The original copy of this Agreement shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies thereof to the other parties.

*Article 3*

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all the Parties have notified the Danish Ministry of Foreign Affairs of their approval of the Agreement. The depositary shall inform the other Parties of the date on which their notifications were received.

This Agreement shall have effect as long as the Agreement of 12 June 1975, previously amended by the Agreement of 3 December 1990, remains in force.

In witness whereof, the duly authorized representatives have signed this Agreement.

Done at Copenhagen on 31 October 2001, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

JOHANNES LEBECH  
Acting Minister of Culture

For the Government of Finland:

SUVI LINDÉN  
Minister of Culture

For the Government of Iceland:

BJÖRN BJARNASON  
Minister of Education

For the Government of Norway:

YNGVE SLETHOLM  
State Secretary

For the Government of Sweden:

PIA ERSON  
Assistant Under-Secretary

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVEGE ET LA SUEDE MODIFIANT L'ACCORD DU 12 JUIN 1975 RELATIF A UN FONDS CULTUREL NORDIQUE

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois, souhaitant renforcer la représentation des Iles Féroé, du Groenland et d'Aland au Conseil d'administration du Fonds culturel nordique, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Les articles 7 et 8 de l'Accord du 12 juin 1975, précédemment modifiés par l'Accord du 3 décembre 1990, sont modifiés comme suit:

Article 7: "L'administration du Fonds, la répartition de ses ressources et la gestion générale de ses affaires sont confiées à un conseil d'administration. Celui ci prend également les décisions concernant l'acceptation de legs ou d'autres dons et le placement des ressources du Fonds.

Le conseil d'administration est composé de 13 membres. Cinq membres sont nommés par le Conseil nordique, à raison d'un membre par pays. Cinq membres sont nommés par le Conseil nordique des ministres, à raison d'un membre par pays. Chaque membre du conseil d'administration a un adjoint personnel nommé de la même manière. Trois membres sont nommés en tant que représentants respectivement des Iles Féroé, du Groenland et d'Aland. Le membre représentant les Iles Féroé et son adjoint personnel sont choisis, pour un mandat sur deux, par le Conseil nordique et, pour un mandat sur deux, par le Conseil des ministres. Les membres qui représentent le Groenland et Aland et leurs adjoints personnels sont choisis, pour un mandat sur deux, par le Conseil des ministres et, pour un mandat sur deux, par le Conseil nordique.

Les membres et les membres adjoints sont nommés pour une période de deux années civiles consécutives. Si un membre ou un membre adjoint cesse d'exercer ses fonctions avant l'expiration de son mandat, un successeur lui est désigné pour la durée du mandat restant à courir. Le conseil d'administration choisit parmi ses membres un président et un vice-président, qui sont nommés pour une année civile. La présidence est assurée par le même pays pendant deux années consécutives."

Article 8: "Le quorum au conseil d'administration est constitué par le président ou le vice-président et au moins sept des autres membres du conseil. Les décisions du conseil d'administration sont prises à la majorité des membres présents et votants. En cas de partage égal des voix, le président a voix prépondérante."

*Article 2*

Le texte original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère danois des affaires étrangères, qui en fera tenir des copies certifiées conformes aux autres Parties.

*Article 3*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties auront notifié au Ministère danois des affaires étrangères qu'elles approuvent l'Accord. Le dépositaire informera les autres Parties de la date de réception de ces notifications.

Le présent Accord restera en vigueur tant que l'Accord du 12 juin 1975, précédemment modifié par l'Accord du 3 décembre 1990, sera en vigueur.

En foi de quoi, les représentants dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

Fait à Copenhague, le 31 octobre 2001, en un exemplaire, en langues danois, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois:

JOHANNES LEBECH  
Ministre de la culture par intérim

Pour le Gouvernement finlandais:

SUVI LINDÉN  
Ministre de la culture

Pour le Gouvernement islandais:

BJÖRN BJARNASON  
Ministre de l'éducation

Pour le Gouvernement norvégien:

YNGVE SLETTOLM  
Secrétaire d'Etat

Pour le Gouvernement suédois:

PIA ERSON  
Sous-Secrétaire adjoint



**No. 31922. Multilateral**

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 27 February 2003*

*Date of effect: 1 June 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 August 2003*

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATION)

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 July 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 August 2003*

*declaration:*

**No. 31922. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 27 février 2003*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 août 2003*

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATION)

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 août 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Under the adoption Laws of England and Wales, Scotland and Northern Ireland accredited bodies and local authorities (in the case of Northern Ireland, Health and Social Services Trusts) - perform the functions under article 9(a) to (c) of the Convention; and provide the facilities and carry out the functions in respect of Articles 15(1) and 16(1) to enable Convention adoptions and adoptions effected by Convention adoption orders to be made. In addition local authorities (in the case of Northern Ireland, Health and Social Services Trusts) are responsible for the duties under Article 21.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1870, I-31922

The Department of Health performs the functions under Article 15(2), Articles 17-20 of the Convention for England.

The Scottish Executive performs the functions under Article 15(2), Articles 17- 20 of the Convention for Scotland.

The National Assembly for Wales performs the functions under Article 15(2), Articles 17-20 of the Convention for Wales.

The Department of Health, Social Services and Public Safety performs the functions under Article 15(2), Articles 17-20 of the Convention for Northern Ireland.

Territorial Units in the UK to which the Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in respect of intercountry Adoption applies (Article 45)

England;

Wales;

Scotland; and

Northern Ireland.

Pursuant to Article 25 of the Convention, the United Kingdom declares that it will not be bound to recognise any agreements made under Article 39, paragraph 2.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Les instances et autorités locales accréditées en application des lois sur l'adoption de l'Angleterre, du pays de Galles, de l'Écosse et de l'Irlande du Nord (Health and Social Services Trusts dans le cas de cctte dernière) exercent les fonctions prévues à l'article 9, points a à c, de la Convention, et fournissent les facilités et exercent les fonctions prévues aux articles 15, paragraphe 1, et 16, paragraphe 1, afin de permettre les adoptions au titre de la Convention et les adoptions au titre d'ordonnances d'adoption en vertu de la Convention. Les autorités locales (Health and Social Services Trusts dans le cas de l'Irlande du Nord) sont responsables des mesures énoncées à l'article 21.

Le Department of Health exerce pour l'Angleterre les fonctions prévucs à l'article 15, paragraphe 2, et aux articles 17 à 20 de la Convention.

Le Scottish Executive exerce pour l'Écosse lcs fonctions prévues à l'article 15, paragraphe 2, et aux articles 17 à 20 de la Convention.

La National Assembly for Wales exerce pour le pays de Galles les fonctions prévues à l'article 15, paragraphe 2, et aux articles 17 à 20 de la Convention.

Le Department of Health, Social Services and Public Safety exerce pour l'irlande du Nord les fonctions prévues à l'article 15, paragraphe 2, et aux articles 17 à 20 de la Convention.

Les unités territoriales du Royaume-Uni auxquelles s'applique la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, signée à La Haye, le 29 mai 1993, sont :

l'Angleterre,

le pays de Galles,

l'Écosse,

et l'Irlande du Nord.

Conformément à l'article 25 de la Convention, le Royaume-Uni déclare qu'il n'est pas tenu de reconnaître un accord conclu en application de l'article 39, paragraphe 2.

DECLARATION

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland**

*Receipt by the Government of the  
Netherlands: 29 April 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 14  
August 2003*

DÉCLARATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord**

*Réception par le Gouvernement  
néerlandais : 29 avril 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 14 août  
2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Pursuant to Article 25 of the Convention, the United Kingdom declares that it will not be bound to recognise any agreements made under Article 39, paragraph 2.

Note:

Under the adoption laws of the Isle of Man accredited bodies and the Department of Health and Social Security perform the functions under article 9 (a) or (c) of the Convention; and the Department of Health and Social Security provides the facilities and carry out the functions in respect of Articles 15(1) and 16(1) to enable Convention adoptions and adoptions effected by Convention adoption orders to be made.

In addition the Department of Health and Social Security performs the functions under Article 15 (2) and Articles 17-20 and is responsible for the duties under Article 21.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 25 de la Convention, le Royaume-Uni déclare qu'il n'est pas tenu de reconnaître un accord conclu en application de l'article 39, paragraphe 2.

Note :

Les organismes accrédités en vertu de la législation de l'Île de Man sur l'adoption et le ministère de la Santé et de la Sécurité sociale remplissent les fonctions prévues à l'article 9, point a à c, de la Convention. Le ministère de la Santé et de la Sécurité sociale fournit les facilités et remplit les fonctions prévues aux articles 15, paragraphe 1, et 16, paragraphe 1, afin que puissent avoir lieu les adoptions en vertu de la Convention et les adoptions en vertu d'ordonnances d'adoption en vertu de la Convention.

Le ministère de la Santé et de la Sécurité sociale remplit en outre les fonctions prévues à l'article 15, paragraphe 2, et aux articles 17 à 20 et a la responsabilité des tâches prévues à l'article 21.

**No. 33134. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON CINEMATOGRAPHIC COPRODUCTION. STRASBOURG, 2 OCTOBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 June 2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003*

**No. 33134. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE. STRASBOURG, 2 OCTOBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ex-République yougoslave de Macédoie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1934, I-33134 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1934, I-33134

**No. 33480. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Bhutan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 August 2003*

*Date of effect: 18 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 August 2003*

ACCESSION

**Timor-Leste**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 August 2003*

*Date of effect: 18 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 August 2003*

**No. 33480. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER-TIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFI-CATION, EN PARTICULIER EN AF-RIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Bhoutan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 août 2003*

*Date de prise d'effet : 18 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 août 2003*

ADHÉSION

**Timor-Leste**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 août 2003*

*Date de prise d'effet : 18 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 août 2003*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1954, I-33480 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1954, I-33480

**No. 35284. United Nations and Austria**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 4 NOVEMBER 1998<sup>1</sup>

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS ON THE EXTENSION AND AMENDMENT OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 8 JULY 2003

**Entry into force** : with retroactive effect from 1 June 2003, in accordance with its provisions

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : ex officio, 27 August 2003

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35284. Organisation des Nations Unies et Autriche**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 4 NOVEMBRE 1998<sup>1</sup>

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES PROROGÉANT ET MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 8 JUILLET 2003

**Entrée en vigueur** : avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> juin 2003, conformément à ses dispositions

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : d'office, 27 août 2003

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2042, I-35284 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2042, I-35284

**No. 35358. Multilateral**

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES. STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992<sup>1</sup>

DECLARATION

**Germany**

*Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 21 March 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003*

**No. 35358. Multilatéral**

CHARTRE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES. STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992<sup>1</sup>

DÉCLARATION

**Allemagne**

*Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 mars 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 3, paragraph 2, of the Charter, the Federal Republic of Germany will apply to the minority languages named below the following additional provision pursuant to Article 2, paragraph 2:

- North Frisian in the North Frisian language area in Land Schleswig-Holstein:

Article 10, paragraph 2 (g)

- Sater Frisian in the Sater Frisian language area in Land Lower Saxony:

Article 10, paragraph 2 (g)

- Romanes for the area of Land Hesse:

Article 8, paragraph 1(a) (iii) and (iv); (b) (iv); (c) (iv); (d) (iv); (e) (iii); (i) paragraph 2

Article 10, paragraph 2 (e); (f); paragraph 3 (c); paragraph 4 (c)

Article 11, paragraph 1 (b) (ii); (c) (ii); (e) (i)

Article 12, paragraph 1(a); (d); (f); paragraph 2

In connection with the undertakings given for the entire federal territory:

Article 8, paragraph 1 (0 (iii); (g); (h)

Article 9, paragraph 1 (b) (iii); (c) (iii); paragraph 2 (a)

Article 10, paragraph 5

Article 11, paragraph 1 (d); (e) (ii); (0 (ii) (g); paragraph 2

Article 12, paragraph 1 (g); paragraph 3

Article 13, paragraph 1(a); (c); (d)

Article 14 (a)

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2044, I-35358 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2044, I-35358



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, de la Charte, la République Fédérale d'Allemagne appliquera aux langues minoritaires ci-dessous désignées les dispositions complémentaires suivantes en vertu de l'article 2, paragraphe 2 :

. le frison septentrional dans la région de langue frisonne septentrionale du Land Schleswig-Holstein :

article 10, paragraphe 2 (g)

. le frison saterois dans la région de langue frisonne sateroise du Land de Basse-Saxe :

article 10, paragraphe 2 (g)

. le Rom pour la région du Land de Hesse :

article 8, paragraphe 1 (a) (iii) and (iv); (b) (iv) ; (c) (iv); (d) (iv); (e) (iii) ; (i) ; paragraphe 2

article 10, paragraphe 2 (e) ; (f) ; paragraphe 3 (c); paragraphe 4 (c)

article 11, paragraphe 1 (b) (ii); (c) (ii); (e) (i)

article 12, paragraphe 1 (a) ; (d) ; (f) ; paragraphe 2

Pour les engagements donnés pour la totalité du territoire fédéral :

article 8, paragraphe 1 (f) (iii) ; (g) ; (h)

article 9, paragraphe 1 (b) (iii) ; (c) (iii) ; paragraphe 2 (a)

article 10, paragraphe 5

article 11, paragraphe 1 (d); (e) (ii); (f) (ii) ; (g) ; paragraphe 2

article 12, paragraphe 1 (g) ; paragraphe 3

article 13, paragraphe 1 (a) ; (c) ; (d)

article 14 (a)

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATION)

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 April 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003*

*declaration:*

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATION)

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 avril 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the United Kingdom declares that the Charter should extend to the Isle of Man, being a territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.

As a consequence of the extension of the Charter to the Isle of Man, the Manx Gaelic language will be a “regional or minority language” for the purposes of the Charter and accordingly Part II of the Charter will henceforth apply to the Manx Gaelic language.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que la Charte s'applique à l'Île de Man, territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

En conséquence de l'extension de la Charte à l'Île de Man, le gaélique de l'Île de Man est une « langue régionale ou minoritaire » aux fins de la Charte et la Partie II de la Charte s'applique donc désormais au gaélique de l'Île de Man.

**No. 35457. Multilateral**

CONVENTION ON THE SAFETY OF  
UNITED NATIONS AND ASSOCIAT-  
ED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DE-  
CEMBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 11  
August 2003*

*Date of effect: 10 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11 August  
2003*

**No. 35457. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU  
PERSONNEL DES NATIONS UNIES  
ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW  
YORK, 9 DÉCEMBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 11 août 2003*

*Date de prise d'effet : 10 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11 août  
2003*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2051, I-35457

**No. 35597. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2003*

*Date of effect: 1 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2003*

**No. 35597. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 août 2003*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2056, I-35597

**No. 37247. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT RELATING  
TO PERSONS PARTICIPATING IN  
PROCEEDINGS OF THE EUROPEAN  
COURT OF HUMAN RIGHTS.  
STRASBOURG, 5 MARCH 1996<sup>1</sup>

**No. 37247. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT  
LES PERSONNES PARTICIPANT  
AUX PROCÉDURES DEVANT LA  
COUR EUROPÉENNE DES DROITS  
DE L'HOMME. STRASBOURG, 5  
MARS 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 21  
May 2003*

*Date of effect: 1 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 22  
August 2003*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 21 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 22 août 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Slovak Republic declares that the provisions of Article 4, paragraph 2 (a), of the Agreement shall not apply in respect of citizens of the Slovak Republic.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République slovaque déclare que les dispositions de l'article 4, paragraphe 2 (a), ne s'appliquent pas à l'égard des citoyens de la République slovaque.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2135, I-37247 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2135, I-37247

**No. 37250. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 May 2003*

*Date of effect: 1 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003*

*declarations:*

**No. 37250. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBONNE, 11 AVRIL 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the United Kingdom declares that the Convention shall apply to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to the Isle of Man.

The Government of the United Kingdom declares that, in accordance with Article II.2 of the Convention, the competence to make recognition decisions lies with higher education institutions.

In accordance with Article IX.2 of the Convention, the Government of the United Kingdom declares that the national information centre, in its role as a European Network Information Centre, is:

UK ENIC/NARIC

Ecctis Ltd

Oriel House - Oriel Road

Cheltenham - Gloucestershire

GL50 IXP

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2136, I-37250 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2136, I-37250

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que la Convention s'applique au Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et à l'île de Man.

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que, conformément à l'article II.2 de la Convention, ce sont les établissements d'enseignement supérieur qui ont compétence pour prendre les décisions en matière de reconnaissance.

Conformément à l'article IX.2 de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que le Centre national d'information, dans son rôle en tant que Centre d'information du Réseau Européen, est:

UK ENIC/NARIC

Ecctis Ltd

Oriel House - Oriel Road

Cheltenham - Gloucestershire

GL50 1XP

**No. 37266. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 April 2003*

*Date of effect: 1 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003*

**No. 37266. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 avril 2003*

*Date de prise d'effet : 1er août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2137, I-37266 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2137, I-37266



**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF TERRORIST  
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-  
CEMBER 1997<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY  
PAKISTAN UPON ACCESSION

**Japan**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 4  
August 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 4 August  
2003*

**No. 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-  
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.  
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE  
PAR LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

**Japon**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 4 août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 4 août  
2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....and has the honour to make the following declaration on behalf of the Government of Japan.

When depositing its Instrument of Accession, the Government of the Islamic Republic of Pakistan made a declaration which reads as follows:

"The Government of the Islamic Republic of Pakistan declares that nothing in this Convention shall be applicable to struggles, including armed struggle, for the realization of right of self-determination launched against any alien or foreign occupation or domination, in accordance with the rules of international law. This interpretation is consistent with Article 53 of the Vienna Convention on the Law of Treaties 1969 which provides that an agreement or treaty concluded in conflict with an existing jus cogen or preemptory norm of international law is void and, the right of self-determination is universally recognized as a jus cogen."

In this connection, the Government of Japan draws attention to the provisions of Article 5 of the Convention, according to which each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention, in particular where they are intended or calculated to provoke a state of terror in the general public or in a group of persons or particular persons, are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature.

The Government of Japan considers that the declaration made by the Islamic Republic of Pakistan seeks to exclude struggles, including armed struggle, for the realization of right of self-determination launched against any alien or foreign occupation or domination from

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149, I-37517

the application of the Convention and that such declaration constitutes a reservation which is incompatible with the object and purpose of the Convention. The Government of Japan therefore objects to the aforementioned reservation made by the Islamic Republic of Pakistan."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

[La Mission permanente du Japon] a l'honneur de faire la déclaration suivante au nom du Gouvernement japonais.

Lorsqu'il a déposé son instrument d'adhésion, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan a fait une déclaration qui se lit comme suit :

" Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare que rien dans la présente Convention ne s'applique aux luttes, y compris la lutte armée, pour la réalisation du droit à l'autodétermination lancées contre une occupation ou une domination étrangère, conformément aux règles du droit international. Cette interprétation est conforme à l'article 53 de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités, qui dispose que tout accord ou traité qui est en conflit avec une norme impérative du droit international (jus cogens) est nul; or le droit à l'autodétermination est universellement reconnu comme jus cogens. "

À cet égard, le Gouvernement japonais appelle l'attention sur les dispositions de l'article 5 de la Convention, aux termes desquelles chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention, en particulier ceux qui sont conçus ou calculés pour provoquer la terreur dans la population, un groupe de personnes ou chez les individus, ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité.

Le Gouvernement japonais considère que la déclaration faite par la République islamique du Pakistan semble exclure de l'application de la Convention les luttes, y compris la lutte armée, pour la réalisation du droit à l'autodétermination lancées contre une occupation ou une domination étrangère et il considère qu'une telle déclaration équivaut à une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention. En conséquence, le Gouvernement japonais fait objection à ladite réserve formulée par la République islamique du Pakistan.

ACCESSION

**Malawi**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2003*

*Date of effect: 10 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2003*

ADHÉSION

**Malawi**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2003*

*Date de prise d'effet : 10 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2003*

ACCESSION

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2003*

*Date of effect: 10 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2003*

ADHÉSION

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2003*

*Date de prise d'effet : 10 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2003*

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY  
PAKISTAN UPON ACCESSION

**New Zealand**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 August 2003*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE  
PAR LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

**Nouvelle-Zélande**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of New Zealand has carefully examined the declaration made by the Government of Pakistan at the time of its accession to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings 1997.

The Government of New Zealand considers the declaration made by Pakistan to be a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and which is contrary to its object and purpose, namely the suppression of terrorist bombings, irrespective of where they take place and who carries them out.

The Government of New Zealand further considers the declaration to be contrary to the terms of article 5 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention...are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious, or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature".

The Government of New Zealand recalls that, according to article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of New Zealand therefore objects to the reservation made by the Government of Pakistan to the International Convention for the Suppression of Terrorist

Bombings 1997. This objection does not, however, preclude the entry into force of the Convention between New Zealand and Pakistan."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement néo-zélandais a examiné attentivement la déclaration faite par le Gouvernement pakistanais lors de son adhésion à la Convention internationale de 1997 pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

Le Gouvernement néo-zélandais considère que la déclaration faite par le Gouvernement pakistanais équivaut à une réserve qui vise à limiter la portée de la Convention de manière unilatérale et qui est contraire à son objet et son but, à savoir la répression des attentats terroristes à l'explosif, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

Le Gouvernement néo-zélandais considère en outre que ladite déclaration est contraire aux dispositions de l'article 5 de la Convention, selon lesquelles les États parties s'engagent à "adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité".

Le Gouvernement néo-zélandais rappelle qu'en vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention des Nations Unies sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Gouvernement néo-zélandais fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement pakistanais concernant la Convention internationale de 1997 pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Nouvelle-Zélande et le Pakistan.

ACCESSION

**Seychelles**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2003*

*Date of effect: 21 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2003*

ADHÉSION

**Seychelles**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2003*

*Date de prise d'effet : 21 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2003*

**No. 37924. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995<sup>1</sup>

ACCESSION

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 2003*

*Date of effect: 13 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 2003*

**No. 37924. Multilatéral**

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 2003*

*Date de prise d'effet : 13 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 août 2003*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2167, I-37924 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2167, I-37924

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**India**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 August 2003*

*Date of effect: 18 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2003*

*declaration:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Inde**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 18 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Republic of India reserves the right to make at the appropriate time the declarations provided for in articles 287 and 298 concerning the settlement of disputes.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de l'Inde se réserve le droit de faire en temps opportun les déclarations prévues aux articles 287 et 298 en ce qui concerne le règlement des différends.

**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF THE FI-  
NANCING OF TERRORISM. NEW  
YORK, 9 DECEMBER 1999<sup>1</sup>

ACCESSION

**Malawi**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 11  
August 2003*

*Date of effect: 10 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11 August  
2003*

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND  
NOTIFICATION)

**Jordan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 28  
August 2003*

*Date of effect: 27 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28 August  
2003*

*declarations:*

**No. 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FI-  
NANCEMENT DU TERRORISME.  
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Malawi**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 11 août 2003*

*Date de prise d'effet : 10 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11 août  
2003*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET  
NOTIFICATION)

**Jordanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 août 2003*

*Date de prise d'effet : 27 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28 août  
2003*

*déclarations :*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2178, I-38349

## بعون الله وتوفيقه

نحن عبد الله الثاني ابن الحسين ملك المملكة الاردنية الهاشمية

بعد ان اطلعنا على الاتفاقية الدولية لقمع تمويل الارهاب ، نطن موافقتنا وتصديقنا عليها في مجموعها وتفصيلاتها ، ونتعهد بان نقوم بما ورد فيها، ولن نسمح بانن الله بالاخلاق بها ، ونسجل الاعلان الوارد بادناه :-

١- لا تعتبر الحكومة الاردنية اعمال الكفاح المسلح الوطني ومقاومة الاحتلال الاجنبي ممارسة لحق الشعوب في تقرير مصيرها من الاعمال الارهابية المنصوص عليها في البند ( ب ) من الفقرة ( ١ ) من المادة ( ٢ ) من الاتفاقية .

٢- ان الاردن ليس منضماً الى الاتفاقيات التالية :-

أ- اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية ، فيينا ٣/٣/١٩٨٠ .

ب- اتفاقية قمع الاعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الملاحة البحرية ، روما ١٠/٣/١٩٨٨ .

ج- بروتوكول قمع الاعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة المنصات الثابتة على الجرف القاري ، روما ١٠/٣/١٩٨٨ .

د- الاتفاقية الدولية لقمع الهجمات الارهابية بالقنابل ، نيويورك ١٥/١٢/١٩٩٧ .

وبحكم ان المملكة لم تنضم الى الاتفاقيات المذكورة اعلاه فهي بالتالي لا تلزم بشمول اتفاقية تمويل الارهاب للاعمال الاجرامية المنصوص عليها في تلك الاتفاقيات وذلك البروتوكول.

٣- ان الاردن يختار كافة انواع الولاية القضائية الجوازية المنصوص عليها في الفقرة ( ٢ ) من المادة ( ٧ ) من الاتفاقية .



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"1. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan does not consider acts of national armed struggle and fighting foreign occupation in the exercise of people's right to self-determination as terrorist acts within the context of paragraph 1 (b) of article 2 of the Convention.

2. Jordan is not a party to the following treaties:

A. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted in Vienna on 3 March 1980.

B. Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on 10 March 1988.

C. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988.

D. International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted in New York on 15 December 1997.

Accordingly Jordan is not bound to include, in the application of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the offences within the scope and as defined in such Treaties."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ne considère pas les actes de lutte armée nationale et la lutte contre l'occupation étrangère dans l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes comme des actes terroristes au sens du paragraphe 1 b) de l'article 2 de la Convention.

2. La Jordanie n'est pas partie aux traités suivants :

A. Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980.

B. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, conclue à Rome le 10 mars 1988.

C. Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, conclu à Rome le 10 mars 1988.

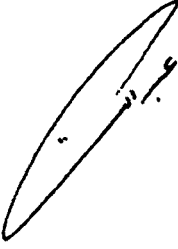
D. Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée à New York le 15 décembre 1997.

Par conséquent, la Jordanie n'est pas tenue de considérer, aux fins de l'application de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, les infractions couvertes et définies par ces traités.

*notification:*

*notification :*

لذا امرنا بوضع خاتمنا ووقفنا عليها حسب الاصول



صدر عن بلاطنا الهاشمي هذا اليوم السادس من شهر جمادى الاولى لعام الف  
واربعمائة واربعة وعشرين للهجرة ، الموافق لليوم السادس من شهر تموز لعام الفين  
وثلاث للميلاد .



وزير الخارجية

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"3. Jordan decides to establish its jurisdiction over all offences described in paragraph 2 of article 7 of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

3. La Jordanie décide d'établir sa compétence relativement à toutes les infractions visées au paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention.

**No. 38415. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT OF FISHERIES IN EASTERN AND CENTRAL EUROPE (EUROFISH). COPENHAGEN, 23 MAY 2000<sup>1</sup>

ACCESSION

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 20 June 2003*

*Date of effect: 20 June 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 August 2003*

**No. 38415. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES EN EUROPE ORIENTALE ET CENTRALE (EUROFISH). COPENHAGUE, 23 MAI 2000<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 20 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 20 juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er août 2003*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2181, I-38415 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2181, I-38415

**No. 38544. Multilateral**

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY URUGUAY UPON RATIFICATION

**Norway**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 August 2003*

**No. 38544. Multilatéral**

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR L'URUGUAY LORS DE LA RATIFICATION

**Norvège**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 août 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Kingdom of Norway has examined the interpretative declaration made by the Government of Uruguay upon ratification of the Rome Statute of the International Criminal Court.

The Government of Norway notes that the interpretative declaration purports to limit the application of the Statute within national legislation, and therefore constitutes a reservation.

The Government of Norway recalls that according to Article 120 of the Statute, no reservations may be made to the Statute.

The Government of Norway therefore objects to the reservation made by the Government of Uruguay upon ratification of the Rome Statute of the International Criminal Court. This objection shall not preclude the entry into force of the Statute in its entirety between the Kingdom of Norway and Uruguay. The Statute thus becomes operative between the Kingdom of Norway and Uruguay without Uruguay benefiting from the reservation.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume de Norvège a examiné la déclaration interprétative faite par le Gouvernement uruguayen lors de sa ratification du Statut de Rome de la Cour pénale internationale.

Le Gouvernement norvégien note que cette déclaration interprétative vise à subordonner l'application du Statut à la législation nationale et que, par conséquent, elle con-

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2187, I-38544 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2187, I-38544

stitue une réserve.

Le Gouvernement norvégien rappelle que, selon son article 120, le Statut n'admet aucune réserve.

Par conséquent, le Gouvernement norvégien fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement uruguayen lors de sa ratification du Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Statut, dans son intégralité, entre le Royaume de Norvège et l'Uruguay. Celui-ci aura donc effet entre ces deux États sans que l'Uruguay puisse invoquer sa réserve.

**No. 39486. Multilateral**

AGREEMENT TO PROMOTE COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES BY FISHING VESSELS ON THE HIGH SEAS. ROME, 24 NOVEMBER 1993<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Ghana**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 12 May 2003*

*Date of effect: 12 May 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 August 2003*

**No. 39486. Multilatéral**

ACCORD VISANT À FAVORISER LE RESPECT PAR LES NAVIRES DE PÊCHE EN HAUTE MER DES MESURES INTERNATIONALES DE CONSERVATION ET DE GESTION. ROME, 24 NOVEMBRE 1993<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Ghana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 12 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 12 mai 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er août 2003*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2221, I-39486 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2221, I-39486